

Año 10 • Edición No. 224
Lawrence, MA
Septiembre 1, 2005

Rumbo se distribuye en Lawrence, Haverhill,
Lowell, Methuen, Andover, North Andover,
Manchester, Nashua.

Rumbo

a un mejor futuro

¡Haverhill Estuvo de Fiesta!



FOTOS: Página 15



FOTOS: Página 14

Arriba: Las hermanas Gloria y Lydia Ramírez, miembros del Taller Bohique, que dirige Angel Nazario, participaron en el festival latino Un Día con el Pueblo, presentado por la Coalición Internacional Hispana de Haverhill. *Página 00*

Izquierda: La Salsa no reconoce edad. Esta pareja dio una demostración de estilo durante la presentación de Paquito Guzmán en el 5to Festival Latino de Haverhill. *Página 00*

Conferencia sobre Seguro Funeral



PÁGINA 3

Louis Farrah, propietario de Farrah Funeral Home durante la conferencia sobre Seguros Funerales, ofrecida en días pasados en Casa Dominicana.

VIVA EN PAZ HASTA QUE MUERA

Por Alberto Suris

¿Cuántas veces hemos oído llamadas desesperadas a la ciudadanía solicitando ayuda para cubrir los gastos de entierro de alguna persona carente de recursos?

¿Ha tenido usted que enfrentarse alguna vez, no solo a la dura realidad del fallecimiento inesperado de un ser querido, sino a los enormes gastos de un funeral y en algunos casos, al traslado de su cuerpo a su país de origen?

Si usted ha contestado que sí a ambas preguntas, ¿Ha pensado en que puede ser usted el que fallece repentinamente dejando a su familia desamparada? ¿Se ha imaginado como será su entierro, que clase de servicio le van a dar, inclusive en que clase de ataúd

Cont. en la página 3



PÁGE 3

Laboy and McGovern arraigned

Standing in front of the judge, being arraigned on assault to each other, from far left, School Committee Woman Amy C. McGovern with her lawyer, John R. Valerio and Lawrence Superintendent of School, Wilfredo T. Laboy and his lawyer Scott Gleason.

PHOTO: Mark Lorenz
Courtesy of The Eagle Tribune

Recaudan fondos para Iglesia Griega



Después de un devastador incendio en Lowell, la Iglesia la Asunción de la Virgen María se estableció en la ciudad de Dracut. Luis Alberto Betances, un dominicano de Lowell, trabajó como voluntario durante la actividad.

Greek church in Dracut raises funds with Food Festival, *page 18*

El Festín de Los Tres Santos Feast of the Three Saints

"Mi nombre es Miguelino DiMarca y quiero invitarlos a todos a venir a Lawrence los días 2, 3 y 4 de Septiembre para disfrutar de El Festín de Los Tres Santos. ¡Allá nos vemos!"

"My name is Miguelino DiMarca and I want to invite you all to come to Lawrence on this September 2, 3 and 4 to enjoy the Feast of The Three Saints. I'll see you there!"



Editorial

Es hora de seguir el ejemplo de Laboy

La mayoría de los residentes de Lawrence piensan que la situación entre el Superintendente Escolar Wilfredo Laboy y la Miembro del Comité Escolar Amy McGovern nunca debió llegar al punto de estar acusados ante los tribunales en una demanda criminal.

El Sr. Laboy ha sido un administrador muy severo que no permite mal comportamiento de ningún maestro y quizás el Alcalde Michael J. Sullivan debe seguir su ejemplo.

¿Recuerdan cuando en marzo del 2003, la maestra sustituta Newman Montilla le puso una cinta adhesiva en la boca a 20 estudiantes porque estaban hablando demasiado? Ella resultó despedida de inmediato por Laboy.

En abril del 2001, Edwin Colón fue suspendido sin pago inmediatamente cuando fue acusado de violar sexualmente a una niña de 13 años de edad en la Escuela Robert Frost. La ciudad se apresuró a pagar a la familia \$250,000 secretamente pero para mayo del 2003, lo hallaron inocente de los cargos. La niña admitió que había mentido. Sin embargo, no logró conseguir su empleo de nuevo.

Pero, el caso que mejor define la malévolta dictadura de Laboy es el de Robert Fitzgerald, el director asistente en la South Lawrence East School que fue acusado en diciembre del 2002 de robarse unos instrumentos musicales. En cuestión de un mes el Sr. Fitzgerald quedó despedido y el departamento escolar se negó a permitirle cobrar beneficios de desempleo para mantener a su familia. Cuando la corte falló a su favor declarándolo inocente a principios del 2003, Laboy se negó a darle trabajo de nuevo.

Hoy, Wilfredo Laboy está rogando ser perdonado. ¿Cómo es que no estuvo dispuesto a perdonar en esos casos? Su ego y su altanería le dieron la confianza necesaria para destruir vidas sin misericordia.

Los residentes de Lawrence deben demandar que el Alcalde Sullivan utilice el mismo estilo administrativo que Laboy usó con sus empleados para corregir sus errores.

Siguiendo su propia iniciativa, el Superintendente Escolar Wilfredo T. Laboy debe ser despedido, pero como sabemos que los incapaces miembros del Comité Escolar no lo harán, el Alcalde Sullivan debe ejercitar su autoridad y ponerlo bajo licencia administrativa sin pago hasta que el juicio termine.

Rumbo

Publicación quincenal de **SUDA, Inc.**

Directora: **Dalia Díaz**

Director de Ventas y Circulación: **Alberto M. Surís**

Diagramador: **Richard Aybar**

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.

Editorial

It's time to follow Laboy's lead

Most people in Lawrence believe that the situation between School Superintendent Wilfredo T. Laboy and School Committeewoman Amy McGovern should have never come to this point of becoming defendants in a criminal suit.

Mr. Laboy has been a strong-hand administrator who allows no misbehavior from school teachers and perhaps Mayor Michael J. Sullivan should follow his example.

Remember when in March of 2003, substitute teacher Newman Montilla taped the mouths of 20 students because they were talking too much? She was immediately fired by Laboy.

On April of 2001, Edwin Colon was placed on unpaid administrative leave immediately after he was accused of raping a 13-year-old girl at the Frost School. The city was prompt to pay the family \$250,000 secretly but by May of 2003, he was acquitted. The girl recanted and admitted that she had lied. He never got his job back.

But, the case that defines Laboy's evil dictatorship is that of Robert Fitzgerald, the assistant principal at South Lawrence East School

who was accused in December of 2002 of stealing some musical instruments. Within one month Mr. Fitzgerald was fired and the school department refused to allow him to collect unemployment benefits to support his family. When he was found innocent in early 2003, Laboy refused to hire him back.

Today, Wilfredo Laboy is begging for forgiveness. How come he was not willing to forgive and forget those cases? His ego and arrogance gave him the confidence to destroy lives without mercy.

The residents of Lawrence should demand from Mayor Sullivan that he exercises the same management style that Laboy used with his employees to correct their wrongdoings.

Following his own lead, the Superintendent of Schools Wilfredo T. Laboy should be fired but, since we know that the rubber stamp we have for School Committee will not do it, Mayor Sullivan must exercise his authority and place him on administrative leave without pay pending the outcome of his trial.

Laboy y McGovern encausados

Por Alberto Surís

El altercado en las oficinas administrativas del Departamento Escolar, el pasado junio, 2005, entre el Superintendente Escolar de Lawrence, Wilfredo T. Laboy y la Miembro del Comité Escolar Amy C. McGovern, terminó en la Corte del Distrito de Lawrence, donde ambos fueron encausados de asalto al otro. Tanto el Superintendente Laboy como Amy McGovern se declararon inocentes de los cargos.

El Superintendente Laboy, acompañado de su esposa e hija política, entraron a la corte a través de un grupo de manifestantes en la esquina de las Calles Methuen y Pemberton portando letreros con mensajes como "Los Niños Primero", "Es Tiempo de Avanzar", etc. En su lugar, McGovern se bajó de su auto en la esquina de la Calle Canal, evadiendo a los manifestantes.

De acuerdo con Amy McGovern, ella ha estado bajo cantidad de presión para que retire los cargos en contra de Laboy. "Yo creo de todo corazón que para ser un modelo responsable y moral, yo debo dejar que este asunto sea ventilado en un foro público y por lo tanto, yo estoy preparada para ser interrogada públicamente - no importa si este asunto va a juicio", declaró McGovern en un reciente documento publicado en Rumbo el 22 de agosto.

El 25 de agosto, el Eagle-Tribune reportó que, después de una larga reunión con la junta de editores, el Superintendente Laboy ofreció a McGovern "resolver la disputa de asalto con una disculpa". McGovern rehusó la oferta y reiteró a Rumbo que, "Yo debo afrontar el proceso y no esperar por platos a puerta cerrada".

Después de una corta comparencia en la corte, ambos, Laboy y McGovern se marcharon, dejando la sala de la corte casi vacía, ya que la mayoría de los que estaban apoyando a Laboy lo acompañaron



Cookie Lavoe y la popular Milagros Domínguez, productora del programa radial El Bombazo, sostienen letreros durante la manifestación de apoyo al Superintendente Wilfredo T. Laboy, afuera de la corte.

durante la comparencia, incluyendo al reverendo José Santos Jr. y su esposa Susan Santos del Centro de Adoración. El Reverendo Víctor Jarvis, Pastor de la Iglesia Ebenezer se encontraba también entre los que fueron a apoyar a Laboy.

Afuera, Laboy fue recibido por el grupo que se encontraba protestando fuera de la corte. Originalmente se creyó que estaban en favor de un arreglo, pero en aquel momento fue evidente que con los gritos de "Estamos contigo" y "Estamos aquí para apoyarte", en realidad estaban para apoyar a Laboy. Lleno de agradecimiento Laboy les contestó en español: "Gracias, muchas gracias, saldremos de esto con la ayuda de Dios".

El Superintendente Wilfredo T. Laboy y la Miembro del Comité Escolar Amy C. McGovern, fueron ordenados a regresar a la corte el 30 de septiembre, a la sala #4.

Laboy and McGovern arraigned

By Alberto Surís

The scuffle in the School Department's administrative offices back in June, 2005, between Lawrence School Superintendent Wilfredo T. Laboy and School Committee Member Amy C. McGovern, brought them both to the Lawrence District Court, where they were arraigned of assault to each other. They both claimed to be innocent of the charges.

Superintendent Laboy, accompanied by his wife and daughter-in-law, walked into the Court House through a group of protesters at the corner of Methuen and Pemberton Streets, holding signs with messages like "Children First", "Is time to move on", etc. McGovern instead got off at the Canal Street corner avoiding the protesters.

According to Amy McGovern, she has been under a lot of pressure to give up the charges against Laboy. "I believe wholeheartedly that in order to be a responsible and moral role model, I must allow this matter to be settled in a public forum and because of that, I am prepared to face public scrutiny – even if this matter goes to trial", declared McGovern in a recent statement published in Rumbo on August 22.

On August 25th, the Eagle-Tribune reported that, after a long meeting with their editorial board, Superintendent Laboy offered McGovern "to settle their counterclaims of assault with an apology". McGovern refused to settle and reiterated

Superintendent Wilfredo T. Laboy and School Committee Woman Amy McGovern were both ordered back to court on September 30, courtroom 4.

to Rumbo that "I must stand up for due process and I must not look for any backroom deals".

After the short court appearance, both Laboy and McGovern left, leaving the courtroom almost empty behind them, since most of the Laboy supporters accompanied him into the courtroom. Among them Reverend José Santos Jr. and his wife, Susan Santos, from Centro de Adoración. Reverend Victor Jarvis, Pastor, Ebenezer Church was also with Laboy's supporters. Laboy was greeted by the group of protesters that originally were thought to be in favor of a settlement outside of the court, but it was evident at that moment that they were, in fact, in support of Laboy as they yelled in Spanish, "We are with you", "We are here to support you". Laboy gladly replied, "Thank you, we will get out of this with God's help", also in Spanish.

Superintendent Wilfredo T. Laboy and School Committee Woman Amy McGovern were both ordered back to court on September 30, courtroom 4.

Festival Latino de Haverhill

Por Alberto Surís

El pasado domingo, 28 de agosto, 2005, se celebró en Haverhill, MA el 5to Festival Anual Latino, con un variado elenco artístico local e internacional, que a juzgar por la nutrida concurrencia, fue un éxito total.

El comité organizador del festival, al frente del cual se encuentra Mari Carmen Cintrón, ha trabajado duro, durante los últimos años, para mejorar la calidad del festival, un espectáculo donde todos los latinos se sientan identificados de una manera u otra con su cultura, por medio de las artes.

Con ese propósito, este año el festival presentó los bailes típicos del Ballet Mexicano Xuchipilli de Boston, el merengue quisquellano de Raulín Rosendo, la salsa del boricua Paquito Guzmán y la música contagiosa del venezolano Alexander. El evento, efectuado en el Parque GAR comenzó a las 12 del mediodía y se extendió hasta las 8 de la noche.

Entre los talentos locales que contribuyeron al éxito del festival se encuentran: "The Jackie Cruz Project", Gasolina Girls, Batuterías del Movimiento Puertorriqueño, Taller Bohique y Ocasio's Black Belt Leadership Academy.

Como en años anteriores y a punto para el almuerzo, se llevó a cabo el certamen de El Mejor Pernil de la Ciudad, donde los jueces fueron el Alcalde de Haverhill, James J. Fiorentini, el Presidente del



Dos amigos bailando en el parque.

Comité Escolar, Joseph Bevilacqua, el Capitán de la Policía Rattee y John Mitchinson, presidente del concilio.

El reguetón es un ritmo que por contagioso se ha popularizado extensivamente. Para los aficionados a ese ritmo, la Power 800, de Costa-Eagle Broadcasting patrocinó un concurso de baile de Reguetón/Merengue con la música de Rime Sick. Otra atracción del evento fue la rifa, que por \$1.00, le daba derecho al ganador a dos pasajes de ida y vuelta al Caribe, cortesía de Jeanette Travel.

Viva en paz hasta que muera

Cont. de la página 1

va a ser enterrado?

Preocupados con esta situación, los directivos de Casa Dominicana invitaron a Louis Farrah, director de la Funeraria Farrah, una de las más antiguas en la ciudad, a explicar un plan de seguro funeral que tiene esta funeraria. Estos arreglos de funeral y entierros por anticipado no son nada nuevo, y el costo de un funeral está entre los gastos más grandes que los ancianos Americanos tienen estos días, de acuerdo con un estudio llevado a cabo por la Asociación Americana de Personas Retiradas (AARP)

La Funeraria Farrah, según explicó su Director, el Sr. Louis Farrah, ha venido sirviendo a la comunidad de Lawrence por más de 100 años desde su antiguo local situado en el 170 de la Calle Lawrence. Fundada por su abuelo, con la ayuda de su padre que comenzó a trabajar allí a la edad de 9 años, la funeraria está ahora bajo su dirección en su nuevo local de la calle Lawrence #133.

El Sr. Farrah explicó que ha hecho contacto con la American- Canadian Association, una compañía de seguros sin ánimo de lucro con oficinas en Manchester, New Hampshire, y a través de ellos están haciendo estos seguros funerarios. "Por muchos años hemos servido a varias comunidades, ahora estamos trabajando para servir a la comunidad latina de Lawrence", dijo Farrah.

Entre lo explicado por el Sr. Farrah referente al seguro funeral, pudimos anotar: 1. El dinero que usted paga para asegurarse no va a la funeraria. Se deposita



El Director Ejecutivo de Casa Dominicana traduciendo lo expresado por Louis Farrah, durante la conferencia sobre Seguros Funerarios, ofrecida en días pasados.

en una cuenta a nombre del asegurado y se mantiene allí hasta que lo necesite.

2. Los interesados en asegurarse deben escoger el tipo de entierro que desean tener, tipo de ataúd, servicio funeral, etc., con el objeto de llegar a un acuerdo en cuanto el precio total se refiere.

3. En la actualidad, el costo promedio de un funeral gira alrededor de \$6,500.

4. La edad del asegurado puede influenciar en el costo.

5. Los asegurados comienzan a hacer pagos por 60 meses (5 años). Una vez terminado de pagar, ya no se paga más.

6. El dinero estará en depósito hasta que lo necesite. No importa cuando muera, el entierro no subirá de precio.

7. La compañía no pide certificado de salud al asegurado. Todo el mundo califica.

8. Si usted muere durante el primer año, la compañía paga el 25%. Si fallece al comienzo del 2do año, paga el 75% de la póliza y si fallece entre el tercer y quinto año, la compañía paga el 100%.

Farrah no recomienda una edad específica para hacer un seguro mortuario. "Lo importante es hacerlo cuando sea necesario, pero sobre todo, si usted puede pagarlo", dijo y añadió, "el dinero que usted haya pagado por el seguro es su dinero. Si usted tiene una emergencia y necesita el dinero, puede sacarlo", aseguró Farrah. Si usted necesita más información sobre el seguro mortuario, llame a la Funeraria Farrah, al (978) 682-4060. La Funeraria Farrah cuenta con personal bilingüe que lo atenderá en su idioma.

UN CONSEJO DE NATIONAL INSURANCE CONSUMER ORGANIZATION

Seguro Funeral

El seguro funeral no es un tópico placentero pero algo que algunas personas deben considerar según van envejeciendo. Recientemente, esto se ha convertido en un gran negocio con grandes compañías nacionales que han hecho negocio con funerarias o que las han comprado. La póliza promete un costo fijo por el entierro y otros servicios que están supuestos a protegerlo a usted de los altos precios debido a la inflación.

Una persona puede comenzar a considerar sus gastos funerarios entre las edades de 65 y 75, dependiendo de su salud. Si usted quiere planear por anticipado, investigue a su alrededor. Si prefiere esperar a que un ser querido muera, probablemente pagará más que si planea con anticipación. Crear un cuerpo es mucho más barato que un entierro tradicional, aunque esto es algo de preferencia personal. Una funeraria y un cementerio locales puede que les ofrezcan un precio más económico que el plan de una compañía de seguro, el plan que su agente está tratando de venderle. Recuerde, usted está pagando su comisión. Es posible que la funeraria local le de a usted un precio más bajo si usted negocia con ellos directamente.

Regulaciones sobre los letreros políticos en Lawrence

- (i) Estos letreros están permitidos adentro de las ventanas de residencias y establecimientos comerciales abiertos al público cuando están ocupados por el dueño o el inquilino.
- (ii) Estos letreros no están permitidos en lugares vacíos, apartamentos vacíos; en árboles, postes eléctricos y automóviles sin registrar; tampoco en la parte de afuera de edificios u otras estructuras.
- (iii) Todos los letreros deben ser removidos dentro de treinta días después de las elecciones. Un candidato ganador en las elecciones preliminares puede mantener los suyos hasta treinta días después de las elecciones generales.
- (iv) El tamaño de estos letreros no debe exceder seis pies cuadrados.
- (v) No deben poner más de un letrero en un edificio a menos que su frente esté dando a más de una calle y en tal caso, podrán poner dos letreros, uno dando hacia cada calle.
- (vi) El letrero ante el cuartel de campaña de un candidato político no debe considerarse como un letrero político.

¿CASA NUEVA?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces & Originador de Préstamos Hipotecarios

(978) 457-5466

Nuevo tratamiento para personas con problemas en la próstata

Por Alberto Surís

El Dr. Ernesto López es uno de los primeros médicos de los alrededores en ofrecer uno de los más nuevos y más avanzados tratamientos para hombres que están sufriendo los síntomas de una próstata grande o crecida.

Esta condición, no cancerosa, es clínicamente conocida como *Benign Prostatic Hyperplasia* o BPH. En los Estados Unidos, cerca de la mitad de los hombres mayores de 50 años tienen BPH. Cuando alcanzan los 80, afecta cerca del 80% de ellos.

Los síntomas de BPH incluyen:

- Frecuente necesidad de orinar
- Flujo débil de la orina
- Dificultad para comenzar a orinar
- Sensación de no haber vaciado la vejiga completamente después de orinar

Aunque BPH raramente amenaza su vida, puede afectar grandemente su calidad de vida.

BPH es tratado comúnmente con medicamentos y algunos de estos proveen un adecuado remedio a los síntomas de muchos hombres.

Sin embargo, las medicinas pueden ser costosas y deben de tomarse por el resto de la vida de la persona o los síntomas volverán. Las medicinas pueden, o no, proveer un remedio completo y puede que dejen de trabajar después de algún tiempo. Las medicinas pueden causar molestos efectos secundarios a algunos hombres, tales como disminuir el deseo sexual, problemas con la erección, mareos, baja presión arterial y congestión nasal.

Como alternativa a estas medicinas, el Dr. Ernesto López ofrece un tratamiento no quirúrgico conocido por TherMatrx Dose Optimized ThermoTherapy (DOT).

Este tratamiento, que se realiza solo una vez, puede disminuir hasta el doble los síntomas de BPH que se logran con medicinas, y los resultados pueden durar por años. (Esto es basado en estudios que

TherMatrx DOT no tiene efectos sexuales secundarios u otros a largo plazo. El procedimiento no requiere anestesia, relativamente indoloro y puede hacerse en la oficina del Dr. Ernesto López en unos 90 minutos.





TherMatrx ha hecho).

TherMatrx DOT no tiene efectos sexuales secundarios u otros a largo plazo. El procedimiento no requiere anestesia, relativamente indoloro y puede hacerse en la oficina del Dr. Ernesto López en unos 90 minutos.

Además, Medicare y la mayoría de los mayores seguros cubren el tratamiento TherMatrx DOT.

Si quiere saber más acerca de TherMatrx DOT y hacer una cita con el Dr. Ernesto López, llame a su oficina al (978)975-1497.

¿PROBLEMAS PROSTÁTICOS?

-  ¿Fluye su orina con debilidad?
-  ¿Siente necesidad urgente de orinar a menudo?
-  ¿Tiene dificultad para comenzar a orinar?
-  ¿Frecuentes viajes al baño le impiden dormir?

Si usted contestó que sí a algunas de estas preguntas usted se puede beneficiar con el tratamiento Thermatrx microwave thermotherapy, para próstatas grandes o crecidas. Thermatrx Dose Optimized ThermoTherapy es un procedimiento benigno, realizado en la oficina del médico, no requiere anestesia general y es reembolsada por Medicare y otras compañías de seguro. Por favor, llame hoy para una cita.

LLAME HOY PARA UNA CITA

(978) 975-1497 (978) 682-2975

Ernesto López, M.D.
101 Amesbury St. Suite 207
Lawrence, MA 01840



Write to us /
Escríbanos a:
rumbonews.com

www.rumbonews.com

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Como Combatir los Agentes Inescrupulosos

Por Jorge L. Núñez



La compra de una casa, por lo general, es la inversión más grande que hace una persona en su vida ya sea con fines de lucro o para usarla como residencia principal. Esta inversión podría general plusvalía y satisfacción personal, sin embargo, la mala representación de un agente bienes raíces puede convertir esta transacción en una pesadilla.

Muchas personas asumen que el agente que la lleva por la ciudad a enseñarle propiedades de bienes raíces está trabajando para ella, y podría estar en lo cierto, pero para estar debidamente representado si surge una reclamación se debe firmar un documento mediante el cual el agente expresa por escrito a quién está representando. El agente debe presentar este documento en el primer encuentro que hace con el cliente para discutir una propiedad específica.

En Massachusetts existe una comisión de cinco miembros nombrada por el gobernador para regular la expedición de licencias y hacer cumplir las leyes concernientes a la práctica del negocio de

bienes raíces. Tres de los miembros son agentes de bienes raíces activos con más de 7 años de experiencia y dos son ciudadanos representativos del público.

Esta comisión es bien estricta y efectiva tanto para suplir la información necesaria para quienes quieren convertirse en agentes de bienes raíces, como para combatir a aquellos agentes que no cumplen las reglas; sin embargo, he podido notar que el público no la utiliza con la frecuencia necesaria y en muchos casos no saben de su existencia, en inglés es conocida como "Massachusetts Board of Registration of Real Estate Brokers and Salespeople".

La forma más efectiva de defender sus derechos si no ha recibido el servicio adecuado de una compañía o agente de bienes raíces es presentar una queja por escrito ante esta comisión la cual tiene el poder de suspenderle la licencia a las compañías y agentes que violan la ley.

Las infracciones más comunes por las cuales la comisión puede suspenderle la licencia a los agentes son mentir, omitir la verdad con relación al estado de una propiedad, doble representación, no devolver dinero del cliente con prontitud, pagarle comisión a personas sin licencia de bienes raíces y mezclar dinero personal con el dinero del cliente.

El trabajo de los agentes de bienes raíces es conseguir compradores para los propietarios que quieren vender su casa y

Walter Insurance Agency



- Seguros de Auto y Residencial con el mejor precio y el mejor servicio.
- Descuento extra para conductores de Step 9.
- Descuento de 5% por varios autos (Para todos los miembros en su casa)
- Reemplazamos seguros cancelados.
- Excelente servicio al cliente.
- Satisfacción garantizada.
- Hablamos inglés, español y portugués.

Dos convenientes localidades

Lowell
171 Appleton St.
Tel. (978) 453-3703

Lawrence
86 Broadway
Tel. (978) 689-8803

vendedores para quienes quieren comprar una propiedad de bienes raíces. Cuando el agente hace un contrato con el dueño de una propiedad para ponerla en el mercado se convierte en el agente vendedor, lo que significa que dicho agente y todos sus subordinados representan al vendedor. Por ley, el agente y todos sus subagentes le deben lealtad plena, cuidado máximo y obediencia a las instrucciones del cliente.

El agente de bienes raíces puede representar al vendedor o al comprador, pero no a ambos en la misma transacción al menos que reciba una autorización por escrito del comprador y el vendedor aceptando esta conflictiva representación.

Jorge L. Núñez es agente de bienes raíces de la compañía ReMax Prestige en Lawrence. También tiene más de seis años de experiencia en una compañía de inversiones. Su teléfono es el (978) 457-5466.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.
Hablamos español

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

280 Haverhill St., Lawrence, MA
(978) 685-5366

“ Con ON DEMAND puedo ver mis programas favoritos cuando quiera, ¡y eso me encanta! ”

Alisa Velázquez



Con ON DEMAND, el servicio de Cable Digital de Comcast le ofrece el entretenimiento que quiera en el momento que lo quiera. Basta presionar un botón para elegir entre miles de películas, comedias, programas especiales y más. También puede grabar con facilidad cualquier programa con el grabador de video digital (DVR, Digital Video Recorder) e incluso parar y rebobinar la televisión en vivo.

¡Obtenga GRATIS su primer mes de suscripción a paquetes selectos de Cable Digital de Comcast con HBO®!* 1-800-COMCAST

Conectarse es creer™

Comcast
comcast.com

*La oferta termina el 16 de octubre del 2005 y está disponible para nuevos clientes residenciales ubicados en zonas donde se provee el servicio que no se hayan suscrito al servicio seleccionado en los últimos 120 días. Los clientes que hayan sido suscriptores en el pasado no deben tener saldos pendientes. La oferta no pueden combinarse con otras ofertas. Después del primer mes, se cobrarán las tarifas publicadas para los servicios de Cable Digital Plus, Silver o Gold de Comcast. Es necesario suscribirse al servicio de Cable Estándar para recibir esta oferta promocional. La oferta no incluye el servicio de Cable Estándar. Los paquetes de Comcast Digital de la oferta se limitan a lo siguiente: Servicio de Cable Digital Plus, Silver o Gold de Comcast para una sola toma de cable. Ciertos servicios se encuentran disponibles por separado o como parte de otros niveles de servicio. La programación está sujeta a cambios. Todas las opciones de ON DEMAND están sujetas a los cargos indicados en el momento de la compra. En los hogares con varios decodificadores digitales se cobra por película y por cada toma de cable. Los programas de ON DEMAND (A petición) son limitados. Se aplica un cargo mensual por el servicio de DVR. No es posible grabar los servicios de ON DEMAND y MUSIC CHOICE. Los equipos y el decodificador de DVR no son compatibles con todos los televisores y las características y las funciones pueden ser limitadas, dependiendo de la conexión entre el televisor y el DVR. Es posible que haya cargos adicionales por equipos, instalación, impuestos y franquicia. Los precios están sujetos a cambios. Los servicios están sujetos a los términos y condiciones del Acuerdo del Suscriptor de Comcast y otros términos y condiciones pertinentes. Al finalizar el contrato de servicio, todos los equipos suministrados deben devolverse a Comcast en buenas condiciones. Se aplican ciertas restricciones. **DESPUÉS DEL PERÍODO PROMOCIONAL O INICIAL, SE COBRARÁN LOS CARGOS NORMALES DE SERVICIO Y EQUIPO DE COMCAST, A MENOS QUE SE CANCELE EL SERVICIO. USTED PUEDE CANCELAR EL SERVICIO DESPUÉS DEL PERÍODO PROMOCIONAL O INICIAL, PARA LO CUAL DEBE LLAMAR AL 1-800-COMCAST (266-2278) Y SOLICITAR LA CANCELACIÓN DEL SERVICIO.** ©2005 Comcast Cable Communications, Inc. Todos los derechos reservados. Comcast y el logotipo de Comcast son marcas registradas de Comcast Corporation. X8H3P-081505V1-A4MA

Consulado Dominicano ya acreditado y en vías de expandir sus servicios

Por Beatriz Pérez

Hoy, debidamente acreditado ante el Departamento de Estado de este país y justo a un año de haber asumido el cargo en la sede consular dominicana, el honorable cónsul dominicano se apresta a poner en marcha un plan destinado a expandir los servicios consulares.

Domínico Cabral dijo que en su primer año como cónsul se empeñó en recuperar la imagen del Consulado, a consolidar los servicios que este ofrece y en mantener contacto con la comunidad dominicana que reside en las diferentes ciudades en este estado. “Ahora lo que haremos es llegar a lugares donde hasta ahora no hemos podido llegar como ocurre en ciudades del estado de New Hampshire, donde residen muchos dominicanos, al igual que en las ciudades de Lynn y Worcester”, explicó.

“Pretendemos solicitar los permisos para que los servicios consulares móviles puedan llegar a esas comunidades”, destaca. Como una manera de fortalecer los servicios consulares y de no dejar de brindar

los mismos, Cabral ha establecido que aquellas personas que no puedan llegar, por razones de enfermedad hasta la sede consular recibirán la asistencia en sus casas. “Enviaremos a un miembro de la misión consular autorizado para que asista a esas personas”.

El cónsul dominicano habló en estos términos durante una rueda de prensa que ofreció el pasado lunes en la sede consular de la Ciudad de Boston.

Otro de los planes que el cónsul general de la República Dominicana tiene en su agenda es crear el premio “Estudiante Meritorio” donde se reconocerán aquellos estudiantes dominicanos o de padres dominicanos.

El objetivo de esta premiación es extender los reconocimientos que el gobierno dominicano hace a los estudiantes en la República Dominicana, “lo que queremos es que los alumnos meritorios que residen aquí establezcan una conexión directa con los de nuestro país, ya sea



Domínico Cabral

“Esto dejará de ser una simple idea y será una realidad, en la segunda etapa de nuestra gestión consular y ya portando oficialmente la acreditación ante el Departamento de Estado de los Estados Unidos”

— Domínico Cabral

cuando concluyan sus estudios secundarios o universitarios”.

Adujo el funcionario que con el reconocimiento al mérito estudiantil, lo que se quiere es reconocer los esfuerzos que hacen los estudiantes dominicanos o de origen dominicano por destacarse y superarse en esta nación.

Por otra parte expresa el cónsul dominicano que junto a todo el personal del Consulado Dominicano va a continuar desarrollando la idea que planteó en su primer año de gestión, que fue el hacer de la sede consular un Consulado Comunitario.

“Esto dejará de ser una simple idea y será una realidad, en la segunda etapa de nuestra gestión consular y ya portando oficialmente la acreditación ante el Departamento de Estado de los Estados Unidos”, sostuvo.

Agrega que se van a reiniciar los encuentros comunitarios, y de esta forma se podrán escuchar los planteamientos que puedan tener los miembros de la comunidad.

Destaca Cabral que todas las inquietudes que surjan de estos encuentros y que estén dirigidas a beneficiar la comunidad, serán implementadas en conjunto, “es decir entre la comunidad y el Consulado”.

Asimismo señaló que desea implementar un plan de trabajo donde todo aquello que se vaya a hacer o poner en práctica en la sede consular sea previamente discutido con los principales líderes de la comunidad.

“De este modo podremos conocer sus inquietudes y sus preocupaciones y juntos buscar soluciones factibles que beneficien a la comunidad dominicana en general”, afirmó.

Finalmente al referirse a las razones que lo mantuvieron fuera del Consulado Dominicano por un largo tiempo Cabral dijo que su estadía en la República Dominicana se debió a que fue a cumplir con la ley del Departamento de Estado de los Estados Unidos que solicita que todo diplomático que viene a esta nación a representar su país debe de registrarse y acreditarse ante el país que lo recibe.

“En nuestro caso tuvimos que viajar hasta la República Dominicana y completar el proceso, dado el status que teníamos de ciudadano estadounidense”, dijo.

Otro de los consulados dominicanos acreditado hasta el momento es el que funciona en Mayagüez Puerto Rico, los demás de acuerdo a Cabral están en vías de acreditación.

Advanced Weight Loss & Aesthetics está celebrando 10 años

“Es por su confianza y compromiso para mejorar su apariencia física y emocional que hemos tenido el privilegio de servirlo por 10 años”

— Marielle Riendeau, President

¡Advanced Weight Loss and Aesthetics está celebrando 10 años en Pérdida de Peso en Andover y áreas colindantes! Desde 1995, Advanced Weight Loss and Aesthetics ha venido proveyendo a la comunidad con otras alternativas a la cirugía para eliminar la grasa de las caderas, barbilla, estómago, párpados, etc. Ellos se especializan en tratamientos que no requieren cirugía tales como Botox, Terapia Radiesse y y eliminación de bellos con laser.

El mejor regalo que una persona puede hacerse a sí mismo es una salud física y emocionalmente fuerte. Nuestros clientes experimentarán la excepcional delicadeza, amabilidad y conocimientos del Dr. Edward Hatchigian. Advanced Weight Loss and Aesthetics ha servido a más de 10,000 clientes felices.

En el 2004, Advanced Weight Loss and Aesthetics introdujo el revolucionario nuevo procedimiento Meso Lipotherapy Body Contouring. Mesotherapy es la última técnica para combatir la grasa indeseada usando una serie de múltiples microinyecciones superficiales de una mezcla de deogas farmacéuticas, vitaminas y suplementos aprobados por el FDA.

“Es por su confianza y compromiso para mejorar su apariencia física y emocional que hemos tenido el privilegio de servirlo por 10 años”, comentó la Presidenta Marielle Riendeau. “Queremos aprovechar esta oportunidad para agradecer a nuestros antiguos clientes e invitarlos de nuevo a recibir un 40% de ahorro en Mesotherapy. Queremos darles las gracias en nombre de todo nuestro personal, desde lo más profundo de nuestros corazones. Bienvenidos. Dios los bendiga”.

Localizados en el 63 de Park Street Village, en Andover, venga o llame Advanced Weight Loss and Aesthetics al 978-475-7700 y haga una cita. Además, para más información, usted puede visitar su página electrónica www.weighthlossandaesthetics.com



63 Park St. Village
Andover, MA

978-475-7700

Director Médico

Dr. Edward Hatchigian, M.D.
of Deaconess Hospital, Boston

Introducción del Revolucionario
Nuevo
Meso-Lipotherapy

Moldeando el Cuerpo

- Alternativa sin cirugía para reducir grasa
- No pasa tiempo en recuperación
- Muslos, barbilla, estómago, párpados, etc.
- Botox

20/20 & Primetime

Antes



Después



CONSULTA GRATIS

Además
40% de descuento a los
primeros 20 clientes
Con este cupón de Spectrum

www.weightlossandaesthetics.com

Negocios Pequeños Obtuvieron un Récord de \$69,000 Millones en Contratos Federales en Año Fiscal 2004

Las Contrataciones con el Gobierno Sobrepasaron la Meta Establecida para Negocios Pequeños

Los negocios pequeños estadounidenses lograron una cifra récord de \$69,230 millones en contratos primarios federales el año pasado, superando en más de 6 por ciento el récord anterior, dijo hoy el administrador de la Agencia Federal para el Desarrollo de la Pequeña Empresa (SBA, por sus siglas en inglés), Héctor V. Barreto. Los contratos representaron 29.03 por ciento de dólares asignados de contratos federales primarios y 43.7 por ciento de acciones primarias de contratación del gobierno en el año fiscal 2004.

El informe emitido por el Centro de Información sobre Contratos Federales (FPDC, por sus siglas en inglés) refleja que el total de las contrataciones federales en 2004 alcanzó la cifra de \$299,900 millones en 9,970,000 contratos. Los negocios pequeños obtuvieron 4,360,000 contratos por un valor de \$69,230 millones.

“El informe muestra que el gobierno no sólo alcanzó sino sobrepasó su propia meta al otorgar más contratos que nunca antes a los negocios pequeños estadounidenses”, dijo el Administrador Barreto. “Pero todavía podemos lograr más que esto. Aunque el gobierno federal alcanzó sus metas, yo creo que todavía podemos mejorar y permitir que aún más negocios pequeños compitan por más

La cantidad de dinero que fue a compañías propiedad de mujeres aumentó en \$814.6 millones a una cifra récord de \$9,100 millones, o un 3 por ciento del total.

contratos federales”.

De los \$299,900 millones otorgados en contratos federales, cerca de \$210,700 millones, es decir más de 70 por ciento, los otorgó el Departamento de Defensa. Dicho departamento dio contratos por \$46,900 millones - cerca de 22.27 por ciento de todos los contratos- a la pequeña empresa.

El informe del FPDC reflejó que los negocios desaventajados sobrepasaron la meta de 5 por ciento, al lograr 6.18 por ciento de todo el dinero asignado a contratos federales, con un total de \$18,540 millones. Los participantes en el Programa de Desarrollo Empresarial 8(a) recibieron \$8,440 millones en contratos, o 2.8 por ciento del total. Contratos a empresas pequeñas en comunidades afectadas económicamente de una manera negativa, a través del Programa HUBZone de la SBA, aumentaron su participación en 40 por ciento, a \$4,780 millones.

La cantidad de dinero que fue a compañías propiedad de mujeres aumentó en \$814.6 millones a una cifra récord de \$9,100 millones, o un 3 por ciento del total.

La cantidad de contratos que fue a

negocios propiedad de veteranos discapacitados en el servicio militar aumentó a más del doble, alcanzando la cifra de \$1,150 millones, de una cantidad anterior de \$550 millones en el año fiscal 2003.

El informe del FPDC también reflejó que 59.1 del dinero de la SBA para contratos en el año fiscal 2004 fue para negocios pequeños, un aumento del 48.1 por ciento otorgados a los mismos en el año fiscal 2003.

Become a foster parent.

Casey Family Services seeks experienced parents to provide a family setting for kids 10-15.

We Offer:

- Comprehensive training
- Excellent Compensation
- High quality services
- A professional network of support

Ordinary Families
Extraordinary Kids.

Call today 800.883.8836
18 Palmer Street, Lowell, MA 01852
www.caseyfamilyservices.org

CASEY FAMILY SERVICES
Every Day
Every Step of the Way



SEE OUR WEB PAGE
rumbonews.com



RE/MAX Prestige
Each Office Independently Owned and Operated

Amsi Morales
Sales Associate
Hablo Español
Licensed in MA & NH

541 Rogers Street, Lowell, MA 01852
Direct: 978-935-4068 • Office: 978-459-1234
Fax: 978-459-1950
E-mail: AMorales@remaxprestige.com
Website: www.amsimorales.com

100% Club Member

SEE OUR WEB PAGE
RUMBONEWS.COM

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural.
Llame para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

“El Asesino Silencioso”

681-9129

Michael Fielding

Candidato para Concejal At-Large



Él sirvió a los constituyentes del distrito F por dos años. Ahora quiere servir a todos en la ciudad

- Él se preocupa por los ancianos
- Él se preocupa por la juventud
- A él le preocupa el futuro de la ciudad

El 27 de septiembre, 2005 Déle uno de sus Tres Votos at-Large

PARA MÁS INFORMACIÓN (978) 852-5106

Paid for by Fielding Associates

Ha Llegado su Receta para su Mejor Cuidado de Salud.

La Farmacia Para su Familia

- Medicinas a Precios Razonables
- Personal Bilingüe
- Excelente Servicio
- Aceptamos la Mayoría de Seguros de Salud

LAWRENCE

34 Haverhill St.
(978) 688-1567

GREATER LAWRENCE
FAMILY HEALTH CENTER
El Hogar Para su Salud.




Este es un verano lento; pregúntele al presidente de los Estados Unidos. Ha estado acurrucado en Crawford, Texas, por cierto tiempo mientras monta su bicicleta y trata de evitar una repetición de sus previas caídas. No en las encuestas. Esas siguen cayéndose rápidamente, lo que quiero decir es caídas al suelo. Si no fuera por la señora Cindy Sheehan, la madre de un soldado norteamericano matado en la guerra de Irak que quiere charlar con el presidente y hacerle preguntas difíciles sobre la pérdida de su hijo y casi dos mil otros y los quince mil heridos de los que nadie quieren hacer preguntas, usted no pensaría que tenemos un presidente que trabaja. A lo mejor tenemos un presidente que lo hace solamente parte del tiempo.

Pero no se apuren; agarren sus caballos Demócratas y sus aspiraciones. Ese no es el único retraso este verano. Usted no escucha a los Demócratas hablar seriamente sobre las soluciones a esos asuntos tampoco; ellos están todavía tratando de definir qué es lo que está pasando. Claro está, al igual que usted y yo, ellos saben que hay una lista de problemas muy larga, pero no pueden imaginar como resolverlos. Estamos entre la típica "espada y la pared." Así que al menos que vengan nuevas decisiones importantes desde Crawford o la Casa Blanca pronto, debo escribir sobre otros asuntos. Sigán leyendo.

Recuerdo a Doña María...

En el verano del 1950 o algo por ahí, no estoy muy seguro de lo que el algo fue me estoy poniendo viejo-mi familia usaba pasar un mes o dos del verano en una playa cercana a la Habana en Cuba llamada Baracoa. No era una localidad para ricos, era en realidad para la clase media. La población consistía de nosotros los veraneantes y los locales y en realidad nos llevábamos muy bien. Eso fue mucho antes de que el proletariado se convirtiera en una fuerza en Cuba y arruinara las cosas para todos nosotros, incluso ellos mismos.

Recuerdo a Doña María. Era una abuela local ochentona; y era una imagen permanente del pueblo por lo que a mi mente joven le pareció ser una eternidad. Amistosa, honesta en la expresión, mascadora de tabaco, era madre, abuela y bisabuela no solo para su familia de

pescadores sino para nosotros los muchachos también. Cierta día se enfermó de gravedad. La noticia se regó como polvo; supimos que iba a morir pronto.

Frente a su humilde casa situada en la única calle de doble vía que siguiendo el contorno del mar pasaba frente a su humilde casa, se pusieron dos signos de tráfico que leían: "Silencio por favor. Hay una persona muy grave aquí." Los autos y nuestras bicicletas se movían más lentos frente a la casa respetando su condición y nosotros los muchachos decidimos que teníamos que callar, nuestros gritos usuales reducidos a murmullos. Desde aquella ocasión tengo el sentimiento extraño de que uno tiene que estar callado cuando la muerte nos rodea, y todavía no se por qué. Desde luego, eventualmente Doña María murió.

No había tubos, no máquinas; no empleomanía hospitalaria de alto salario rodeando a Doña María, solo amigos y familiares que iban y venían. No era una época en la que la tecnología lo mantenía a uno atado a nada. Uno se enfermaba y moría, sencillamente. No existían argumentos intelectuales sobre la calidad de la existencia, testamentos de vida, o si uno podía elegir agarrarse de esta vida para siempre.

No había HMOs, camarógrafos de televisión o entrevistas en tiempo de primera hora. Las cámaras del congreso o el senado no trataban de impresionarnos y decirnos como debíamos vivir o morir.

Un Punto de vista

Tecnología 101: El Nuevo Mundo y otras cosas en el verano del 2005



Por Paul V. Montesino, PhD
buzonabierto@aol.com



Ningún presidente se despertaba en medio de la noche para tomar un avión y mantener a Doña María viva. La tecnología no tenía parte alguna en nuestras vidas. Nosotros vivíamos o moríamos...

Ningún presidente se despertaba en medio de la noche para tomar un avión y mantener a Doña María viva. La tecnología no tenía parte alguna en nuestras vidas. Nosotros vivíamos o moríamos...

Gusanos de Computadoras

Ese era otro mundo del que no se escuchaba mucho en aquellos días calientes de verano. Los gusanos eran esas desafortunadas criaturas resbalosas que los muchachos colgábamos de nuestras varas de pescar para coger mojarras. Era una ironía interesante: los gusanos tenían que morir para que los peces se pudieran coger; y morir también para que nosotros pudiéramos vivir. Debe haber un significado filosófico muy profundo en esas palabras, pero no estoy seguro cuál es.

Parece que una invención de finales del siglo veinte, ahora un nuevo "gusano" de

ordenadora, ha intentado atacar todos los sistemas de operaciones de computadoras Windows 2000. Nosotros ignorábamos que todavía existía alguien usando ese sistema de operaciones; ahora lo sabemos. ¿Usted me quiere decir que todos los usuarios de computadoras no han convertido sus sistemas al nuevo y más poderoso Windows XP? ¡Tontos! La buena noticia es que los piratas informáticos se están quedando atrás en su tecnología. La prensa estaba escandalizada. Todos los comentaristas de programas noticiosos notaban y se preguntaban con alarma y curiosidad el efecto que este nuevo "gusano" significaría para su vida y la mía. Los veranos lentos no tienen fin.

Por varias horas cesamos de hablar del hambre, los que mueren en la guerra, la declaración de emergencia de dos estados del oeste de los Estados Unidos porque no pueden controlar sus fronteras. Nuestros discos duros en la computadora se volvieron más importantes porque estamos familiarizados con ellos en nuestra rutina diaria. Podemos escuchar su sonido cuando hacen el trabajo que se supone hagan. Las fronteras están muy lejos de nosotros.

El gusano de las computadoras no ha tenido efecto en la guerra de Irak o sus bajas militares y civiles; no tiene consecuencia alguna en el precio cada día más elevado del petróleo y la gasolina; no tiene impacto en la guerra contra las drogas; y por favor, olvidemos los millones que mueren de hambre o el SIDA en el tiempo que lleva leer esta frase. Esos están afectados por otro tipo de gusano diferente pero ¿a quién le importa, verdad? El gusano de las computadoras se riega y se apodera de los discos duros convirtiéndolos en discos blandos y sofocando nuestras computadoras como si estuviera tratando de decirnos algo en un mensaje que deberíamos descifrar. ¿Quién sabe? A lo mejor nos obliga a salir del cuarto de nuestras oficinas y movernos a nuestros lechos. Estoy convencido de que eso deleitaría a algunos esposos y esposas. ¡Hola mi amor; tienes e-mail! Parece que los peligros irreales que no entendemos o tememos son más reales que aquellos con los que estamos familiarizados.

Bueno, el verano esta ya arrastrándose lentamente a su final. Y ese es mi punto de vista hoy.

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com y conferenciante del Computer Information Systems Department en Bentley College, Waltham, MA.



Lowell • Dracut • Tyngsboro

Banking made easy with:

24 Hour ATM Banking • ATM/Debit Cards
Certificates of Deposit • Consumer Loans
Direct Deposit • IRAs
Mortgage Loans • NOW Accounts
Overdraft Protection
Safe Deposit Boxes in Dracut
Travelers Checks

Lowell 30 Middlesex St. (978) 458-7999
Dracut 100 Broadway Rd. (978) 275-6000
Tyngsboro 253 Middlesex Rd. (978) 649-8000

Loan Center: (978) 275-6003
24 Hour Banking (888) 422-3425

www.lowfeebanking.com

Member of the
SUM ATM Program



MEMBER FDIC
MEMBER DIF



The first \$100,000 per depositor is insured by the FDIC; all deposits above this amount are insured by the Depositors Insurance Fund (DIF)

PROGRAMA CONTRA LA AGRESIÓN SEXUAL Y SERVICIOS DE CRISIS POR VIOLACIÓN DE LA YWCA

El Programa Contra la Agresión Sexual y Servicios de Crisis por Violación de la YWCA provee servicios de prevención e intervención gratis y confidenciales a mujeres, hombres y jóvenes de 13 años en adelante en Andover, Boxford, Georgetown, Groveland, Haverhill, Lawrence, Merrimac, Methuen, North Andover y North Reading.

Servicios incluyen línea directa 24 horas/día (1-877-509-YWCA), consejería individual y grupos de apoyo, apoyo policial, legal y durante asistencia médica. Educación comunitaria disponible.

¡Espacios aun disponibles para grupo de apoyo en inglés comenzando el 14 de septiembre!

Para información, llame a
Vilma o Susan al
(978) 687-0331

Sullivan inauguró su oficina de campaña

Por Alberto Surís

El 24 de agosto, 2005, el Alcalde/Candidato Michael J. Sullivan inauguró su oficina de campaña, localizado en el 320 Essex Street, en Lawrence.

De acuerdo con el Alcalde/Candidato Sullivan, esta va a ser una oficina de trabajo donde las personas pueden recoger carteles, bumper stickers para su auto o ventana y literatura referente a la campaña.

Parado en una silla, Sullivan se dirigió a sus simpatizadores, pidiéndoles su voto. Brevemente, Sullivan repitió lo que dijo una semana antes en el Restaurante One Mill Street. Durante una fiesta de recaudación de fondos para su campaña, llevada a cabo el 16 de agosto, describiéndolos como éxitos de su administración, tales como:

- La construcción de una nueva planta de tratamiento de agua que servirá a los residentes de Lawrence por los próximos 80-100 años.
- La escuela superior está siendo construida dentro del presupuesto y el tiempo estimado y se estima que los alumnos la ocuparán en septiembre, 2006.
- La reconstrucción del Veterans Memorial Stadium, que ha sido una vergüenza para la ciudad en las últimas décadas.

El Alcalde dio crédito de estos éxitos a aquellos que trabajan para la ciudad y los felicitó por su duro trabajo, así como agradeció por su presencia a todos los que vinieron a mostrarle apoyo. "Recuerden, los carteles no votan. La gente es la que vota. Este año tenemos a dos valiables candidatos los cuales han hecho un tremendo trabajo en el Concejo, pero yo necesito su voto", dijo el Alcalde/Candidato Sullivan.



Anna, la madre del Alcalde Sullivan y el hijo de este, Casey.

Anna, Mayor Sullivan's mother and also the mayor's son, Casey.



"¡Sácanos una foto con el alcalde!", pidió este dúo que aún no vota, pero que vino a ofrecer su ayuda a Sullivan.

"Take our picture with the Mayor", requested these two non-voters who came to offers their help to Sullivan.



"Yo no cambio de caballo en la mitad del río" le dijo Marco Polo al Alcalde Sullivan con una amplia sonrisa.

"I don't change horses in the middle of the river", said Marco Polo to Mayor Sullivan with a big smile.



Norman y Maureen Nimmo, directora de la biblioteca, saludan a Sullivan.

Library Director Maureen Nimmo and husband Norman Nimmo greeting Sullivan.



Beatriz Pérez de Rumbo y El Mundo, se apresta a sacar una foto, mientras Cristóbal Ramos, Antonio Bueno, Jorge De Jesús y Domingo Meléndez conversan entre sí sobre la actividad.

Rumbo and El Mundo Reporter Beatriz Pérez getting ready to take a picture while Cristóbal Ramos, Antonio Bueno, Jorge De Jesús y Domingo Meléndez talk about the event.

Sullivan opens his campaign office

By Alberto Surís

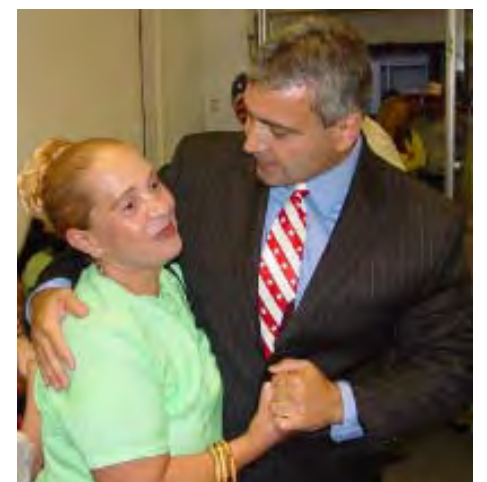
On August 24th, 2005, Mayor/Candidate Michael J. Sullivan opened his re-election campaign headquarters, located at 320 Essex Street, in Lawrence.

According to Mayor/Candidate Sullivan, this will be a working headquarter where people can pick up signs, bumper stickers, campaign literature and related information.

Standing on a chair, Sullivan addressed his supporters, asking them for their votes. Briefly, Sullivan repeated what he said a week before at One Mill Restaurant during a fundraiser held August 16th describing as accomplishments of his administration:

- The building of a water treatment plant that is going to serve the people of Lawrence for the next 80 to 100 years.
- The high school, on budget, on time, with kids hopefully moving in by September 2006.
- Rebuilding the Veterans Memorial Stadium, a city eyesore for decades.

Mayor/Candidate Sullivan gave credit to those who work for the city for their hard work, and thanked all the guests for their attendance. "Remember, signs don't vote. People vote. This year we have two very valuable candidates who have done a wonderful job at the Council, but I need your vote", said Mayor/Candidate Sullivan.



Eva Rojas vino a brindar su apoyo a Sullivan.

Eva Rojas came to support Mayor Sullivan.

Would you like to tell them in Spanish?

To enquire about advertising in Rumbo, please call

Alberto Surís at

(978) 794.5360

We will design your ad according to your specifications and translate it for

FREE!

LÍDER DEL FUTURO

Elizabeth Patiño

Por Dalia Díaz

Todos los veranos, estudiantes de todas las edades esperan ansiosos por las vacaciones para poder olvidar los rigores de la disciplina, itinerario y dormir hasta tarde. Sin embargo, un grupo de estudiantes proveniente de todo el país pasaron diez días desde el 14 hasta el 23 de julio en Bentley College participando en un entrenamiento intensivo similar al programa de televisión CSI.

Elizabeth Patiño, graduada de la escuela Timony de Methuen, es una joven de catorce años que comenzará en Phillips Academy en setiembre y ella asistió a la conferencia CSI Lead-America en Waltham. “Fue una experiencia maravillosa. La conferencia me enseñó mucho sobre liderazgo; cosas como el por qué es importante ser un líder y lo que debo hacer para serlo”, dijo llena de júbilo.

La misión de LeadAmerica es transformar a la próxima generación de gente joven de este mundo inspirándolos, educándolos y enseñándoles los valores éticos y los principios así como la actitud y destrezas de lo que es liderazgo. La pregunta no es si estos estudiantes serán líderes sino cómo lo harán - qué valores y principios utilizarán al hacer decisiones importantes.

Los estudiantes deben solicitar entrada en este programa, reunir la documentación requerida incluyendo cartas de recomendación de sus maestros y sus notas escolares antes de ser aceptados. Tienen varios programas con diferentes tópicos para escoger. Allí aprenden a pensar, discutir y debatir complejos temas globales y hacer decisiones que requieren la mayor brevedad posible.

Como Elizabeth planea estudiar leyes en alguna de sus ramas con la meta final de entrar en el FBI, ella escogió el Programa de CSI. “Yo soy colombiana y completamente bilingüe en español. Creo que puedo ser una buena agente del FBI.” También quiere estudiar el idioma ruso para ser más valiosa aún.

Pocas profesiones requieren tanto conocimiento técnico, la habilidad de pensar críticamente y trabajo estratégico como la ciencia forense. Es aquí donde la ciencia y el verdadero mundo se unen, donde los científicos salen de sus laboratorios y aplican todas sus teorías a los problemas y donde la vida y la muerte están en balance. Ya sea examinando balas, recopilando huellas digitales, o analizando DNA, los estudiantes se envuelven con prominentes expertos forenses y trabajan en las más modernas técnicas de investigaciones científicas.

“Aprendí mucho sobre Investigaciones en Escenas de Crimen (Crime Scene Investigation - CSI) de los casos simulados y charlas que nos dieron durante los diez días de la conferencia. No solamente mis conocimientos cambiaron mientras estuve en la conferencia sino que yo cambié también. En ese tiempo maduré, mi confianza en mí misma aumentó y aprendí a ser más sociable. Hice muchas amistades de todo el país con los cuales mantengo contacto. En mi grupo de quince habían estudiantes de diez estados diferentes: Massachusetts, New Jersey, Mississippi, Virginia, Maryland, Illinois, Texas, Delaware, Pennsylvania y Connecticut”, me dijo.



A FUTURE LEADER

Elizabeth Patiño

“This conference changed my life forever. From all the lectures and activities that I participated, I learned that I can make a difference in the world or even just in my community”

By Dalia Díaz

“Esta conferencia cambió mi vida para siempre. De todas las charlas y actividades en las que participé, aprendí que yo puedo hacer la diferencia en el mundo o por lo menos en mi comunidad”

En la simulación de una escena de crimen ponen los conocimientos investigativos que aprendieron en los salones de clases a trabajar. Los equipos conducen un análisis completo de una escena de crimen incluyendo reconstrucción tridimensional, reconstrucción facial, análisis balístico, análisis de fibras, análisis de manchas de sangre, huellas digitales, análisis de DNA, exámenes forenses médicos, análisis de documentos y mucho más. Ellos entrevistan a testigos y sospechosos, mientras que tratan de aclarar el crimen y tratan de presentar los resultados al Fiscal de Distrito con su investigación finalizada.

Junto a eso, tenían largas horas y trabajo muy duro. Se levantaban temprano en la mañana, asistieron a charlas y tenían clases todo el día. “Todo estuvo muy bien organizado”, me dijo. Durante todo el tiempo hubo respeto y seriedad y estos jóvenes tenían que vestir en forma casual pero profesional y sin sneakers.

“Esta conferencia cambió mi vida para siempre. De todas las charlas y actividades en las que participé, aprendí que yo puedo hacer la diferencia en el mundo o por lo menos en mi comunidad”, me aseguró Elizabeth. “Pero eché de menos a mi familia y la cocina de mi madre.”

Elizabeth quiere hacerlo de nuevo el año próximo. El costo de asistir a una de estas sesiones es \$1,800. Elizabeth recibió una beca de \$300 y como bien dice ella, “Mi familia entera me ayudó con la diferencia.” LeadAmerica compensa a los alumnos que después de la conferencia tratan de hacer algo por sus comunidades. Les dan puntos que en un final resultan en una beca de la mitad o quizás una beca total para asistir a otra conferencia de LeadAmerica. “Ahora que voy a estar en la escuela secundaria, me darán créditos universitarios por asistir.”

Si desea recibir más información sobre LeadAmerica puede entrar en su página del Internet en www.Lead-America.org.

Every summer, students of all ages look forward to vacations where they can forget about the rigors of discipline, schedules and sleep late. Yet, a group of students from all over the country spent ten days from July 14 to the 23 at Bentley College participating in an intensive training similar to the CSI television show.

Elizabeth Patiño, a Timony School graduate in Methuen, is a fourteen year-old entering the ninth grade at Phillips Andover Academy this coming September and she attended the CSI Lead-America Conference in Waltham. “It was an amazing experience. The conference taught me a lot about leadership, such as why it is important to be a leader and what I can do to be one,” she said joyfully.

LeadAmerica’s mission is to transform our world’s next generation of young leaders by inspiring, educating and instilling in them ethical and principled leadership values, attitudes and skills. The question is not whether these students will lead, but how will they lead - what values and principles will they call upon to make important decisions and choices.

Students must apply to be admitted into this program, gather the required documentation including letters of recommendation from teachers and schools marks, before they can be accepted. They have several programs with different topics to choose from. Students learn to think on their feet, discuss and debate complex global issues and make critical split-second decisions.

Since Elizabeth plans to study law in some form with the goal of entering the FBI, she chose the CSI Program. “I am Colombian and fully bilingual in Spanish. I think I can be a good FBI agent.” She also plans to study Russian to be even more valuable.

Few professions call for as much technical knowledge, critical thinking, and strategic teamwork as forensic science. This is where science meets the real world, where scientists step out of the laboratory and apply their theories to problems and where life and death are on the line. Whether examining bullets, collecting latent fingerprints, or analyzing DNA, students meet and interact with prominent forensic experts

and work on the cutting edge of investigative science.

“I learned a lot about Crime Scene Investigation (CSI) from simulations and numerous lectures that were given throughout the 10 day conference. Not only my knowledge changed while in the conference but I changed as well. At this conference my maturity grew, my confidence increased, and I learned how to be more sociable. I made many new friends from all over the country, whom I still talk to. Just in my group of fifteen there were people from ten different states: Massachusetts, New Jersey, Mississippi, Virginia, Maryland, Illinois, Texas, Delaware, Pennsylvania, and Connecticut,” she said.

In the Crime Scene Simulation they put the investigational tools learned in the classroom to use. The teams conduct a full analysis of a crime scene including 3-dimensional reconstruction, facial reconstruction, ballistic analysis, fiber analysis, blood spatter analysis, fingerprinting, DNA analysis, medical forensics, document analysis and more. They interview witnesses and suspects, as they try to unravel the crime and try to present their findings to a District Attorney at a final inquest.

Along with that, there were long hours and hard work. They got up very early in the morning, attended lectures and had classes all day. “Everything was very well organized,” she said. There was respect and seriousness the entire time and these youngsters even had to wear business casual attire. No sneakers.

“This conference changed my life forever. From all the lectures and activities that I participated, I learned that I can make a difference in the world or even just in my community,” Elizabeth assured me. “But I was very homesick and missed my mother’s cooking.”

Elizabeth wants to do it again next year. The cost to attend one of these sessions is \$1,800. Elizabeth received a \$300 scholarship and as she says, “My entire family pitched in for the difference.” LeadAmerica rewards alumni who after the conferences try to make a difference in their communities. They give points which eventually amount to either a half or full paid LeadAmerica Conference. “Now that I’ll be in high school, I’ll get college credit for this.”

If you would like to know more information about LeadAmerica you could go to their web site at www.Lead-America.org.

Temí, siempre una estrella

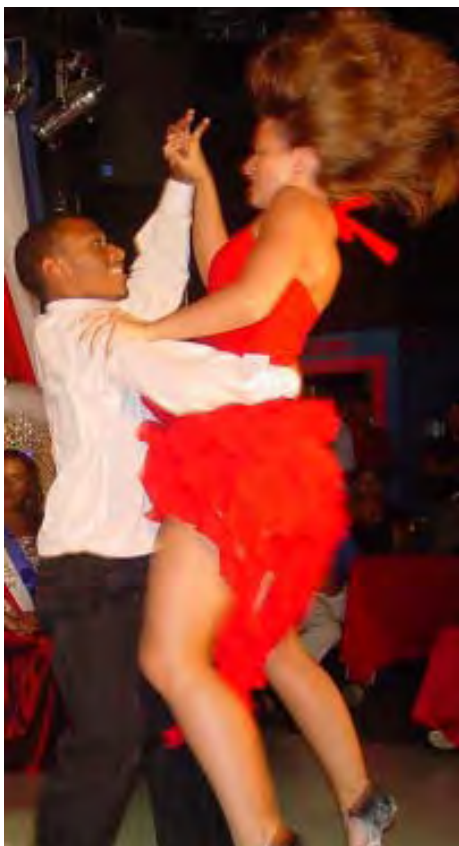
Temí asistió a la Lawrence Family Development Charter School donde se destacó como estudiante recibiendo A en sus notas. Fue por sus notas que ganó una beca en la prestigiosa escuela de preparatoria Phillips Academy de la cual se graduó esta primavera.

Por Dalia Díaz



Cuando estudiaba en Lawrence Family Development Charter School, George W. Bush vino durante su campaña presidencial y posó para una foto con Temí.

While a student at the Lawrence Family Development Charter School, George W. Bush came during his presidential campaign, posing for a picture with Temí.



Temí Devers estaba destinado a ser una estrella. Desde muy temprana edad, su amor por el baile y cuando tenía seis años de edad, Temí ya estaba tomando clases de baile con Leonor Sánchez y después con Quity Morgan de la Academia de Ballet de Lawrence.

En una época en que los niños de nuestra comunidad latina no piensan en tomar clases de baile, Temí fue la inspiración y varios de ellos se matricularon haciéndose de nombre con su arte.

Los padres de Temí, Temistocles Devers y Josefa "Fifi" García siempre se han preocupado por la educación de sus hijos siendo la preocupación principal en su hogar. Temí asistió a la Lawrence Family Development Charter School donde se destacó como estudiante recibiendo A en sus notas. Fue por sus notas que ganó una beca en la prestigiosa escuela de preparatoria Phillips Academy de la cual se graduó esta primavera.

Allí en Phillips, se convirtió en la estrella y su baile le abrió muchas puertas. Cuando Temí está en el escenario, todos los ojos están fijos en él. Tal parece que vuela o que se desliza en cámara lenta con la destreza de cualquier bailarín profesional.

Durante su estadía en Phillips Academy, Temí tuvo la oportunidad de viajar. El año pasado, a través del Programa Putney, un grupo que hace trabajo comunitario a nivel internacional, se pasó cinco semanas visitando España, viviendo con familias locales en ciudades pequeñas y grandes. Mientras vivía con



ellos, Temí tuvo que ayudar en cualquier tipo de trabajo en que la familia se desenvolvía. Los estudiantes que fueron a una finca tuvieron que hacer esas labores también.

El propósito del viaje fue para aprender más sobre la cultura española y practicar el idioma. Esta experiencia fue extremadamente fructífera para él.

Entonces, para finales del curso este año, Temí tuvo la oportunidad de visitar Africa y bailar en el Festival de Arte en Johannesburg y Cape Town. Por 17 días, los estudiantes de Phillips Academy deleitaron audiencias con la presentación teatral de "Things Fall Apart", una obra sobre el choque cultural que ocurre cuando la civilización occidental se impone ante la Africa tradicional en la tribu Igbo de Nigeria. También fueron a un safari y pudo experimentar la vida en ese continente.

Devers salió en The Phillipian (el periódico escolar) varias veces. El 17 de mayo del 2005, escribieron: "Temí Devers '05 bailó en un acto que le ganó el corazón

de la audiencia con Vuelve la Salsa. La química incomparable y el increíble talento maravillaron a la audiencia. Los ágiles pies de Devers parecían retar las leyes de gravedad. El programa de danzas de seguro que echará a Devers de menos el próximo año."

Estas experiencias lo han preparado para estar lejos de casa. "Mi primer año en Phillips fue muy difícil al estar tan alejado de mis padres", dijo Temí.

Devers es ahora un estudiante de la Universidad de Delaware donde seguirá una carrera de ingeniería o comercio. El no está seguro de lo que va a hacer. Una cosa que él sí sabe es que nunca dejará de bailar. A él le encantaría tomarlo como profesión pro quiere asegurarse que tener una carrera que lo respalde en el futuro.

Este joven de 18 años de edad sí que sabe lo que quiere y cómo lograrlo. El es el orgullo y felicidad de Temo y Fifi y todos nos regocijamos con su alegría.

"Una cosa sí le puedo asegurar: que nunca dejaré de bailar", nos dijo confiado.

Temí, always a star

Temí Devers was destined to be a star. From a very early age, his love for dancing has defined him and by the time he was six years old, Temí was taking dance lessons with Leonor Sánchez and later with Quity Morgan of the Lawrence Ballet Academy.

At a time when boys in the Spanish-speaking community would not think of taking dance lessons, Temí was the inspiration and several of them enrolled and made a name for themselves with their art.

Temí's parents Temistocles Devers and Josefa "Fifi" García have always cared about their children's education making it the main priority in their home. Temí attended the Lawrence Family Development Charter School where he excelled as an A student. It was his school marks that earned him a full scholarship at the prestigious prep school Phillips Academy having graduated this past spring.

At Phillips he soon became the star of the show and his dancing opened many doors for him. When Temí is on stage, all eyes are on him. He seems to fly or glide in slow motion with the skill of any accomplished professional dancer.

During his tenure at Phillips Academy, Temí has had the opportunity to travel. Last year, through the Putney Program, a group that performs community service internationally, he spent five weeks visiting

One thing he does know is that he will never stop dancing. He would love to be able to take it as a career but wants to play it safe with a sound career to fall back on.

Spain, living with local families in large and small cities. During his stay, Temí had to help in whatever type of work that particular family is involved. The students who ended up in a farm had to perform those duties, as well.

The purpose of the trip was to learn about Spanish culture and practice the language. This experience was extremely rewarding according to him.

Then, at the end of this school year, Temí had the opportunity to visit Africa and dance at the Art Festival in Johannesburg and Cape Town. For 17 days, Phillips Academy students delighted audiences with the theatre presentation of "Things Fall Apart", a play focusing on the clash that

occurs when Western civilization intrudes into the traditional Africa of the Nigerian Igbo tribe. They also went on a safari and experienced life in that continent.

Devers appeared in The Phillipian several times. On May 17, 2005 they wrote: "Temí Devers '05 danced the act that won the audience's heart with Vuelve la Salsa. Their unmistakable chemistry and incredible talent awed the audience. Devers' nimble feet seemed to defy the laws of gravity. The dance program will surely miss Devers '05, next year."

These experiences have prepared him to be away from home. "My first year at Phillips was very difficult being away from my parents," said Temí.

Devers is now a student at the University of Delaware where he will be pursuing either an engineering or business career. He's not sure right now which way he will go. One thing he does know is that he will never stop dancing. He would love to be able to take it as a career but wants to play it safe with a sound career to fall back on.

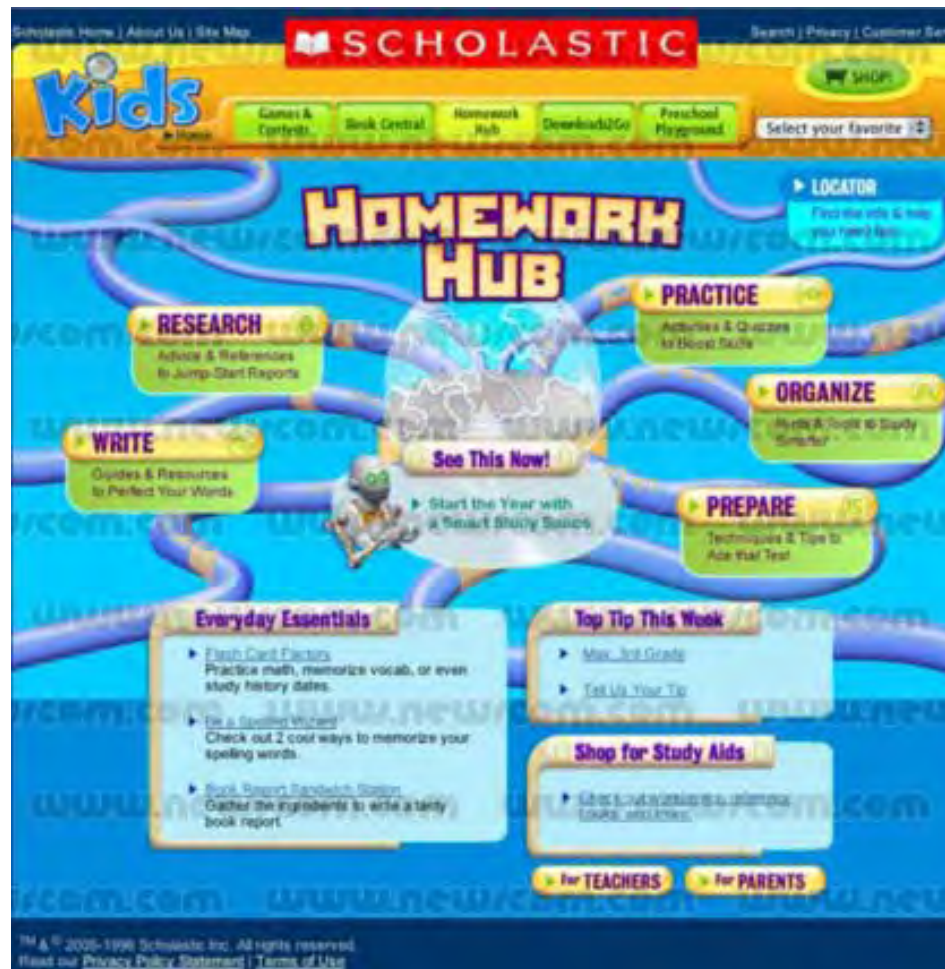
This 18-year-old surely knows what he wants and knows how to get it. He is the pride and joy of Temo and Fifi and we all rejoice at their happiness.

"One thing is for sure: I'll never give up dancing," he stated self-assured.

Homework Hub™, un revolucionario sitio para estudiantes de escuela primaria y media

Justo a tiempo para el inicio de la temporada de clases, Scholastic.com®, el destino en Internet más confiable para niños, padres y maestros, lanza Homework Hub™, un revolucionario sitio para estudiantes de escuela primaria y media, que les ayudará a mejorar sus aptitudes de estudio, organización e investigación. Los alumnos pueden ingresar a <http://www.scholastic.com/homework>, donde podrán experimentar el nuevo y apasionante destino en Internet. Scholastic.com es también el nexo donde tanto padres como maestros podrán encontrar todo lo necesario para el regreso a la escuela, con recursos educativos dedicados a apoyar el aprendizaje de los niños en el hogar y en la escuela.

Homework Hub fue creado con un simpático robot, para que las tareas escolares sean una actividad más divertida. Los tentáculos animados del robot guían al estudiante a través de importantes aspectos que hacen al éxito en la escuela y en las tareas, con actividades interactivas que incluyen el Book Report Sandwich Station™, con el que los niños pueden crear reseñas de libros, y la Flashcard Factory, con la que los alumnos pueden desarrollar sus propias tarjetas de estudio. La facilidad de uso del sitio posibilita que los niños produzcan excelentes asignaciones de tareas, hagan investigaciones eficientes y agudicen sus aptitudes de estudio. Homework Hub se enfoca además en reforzar la conexión entre el hogar y la escuela, a través de sus guías de recursos



en Internet para padres y maestros. El sitio se concentra en cuatro secciones para elevar las aptitudes, a saber:

* Investigación - Provee consejos, asesoramiento y exámenes en línea para

“Homework Hub da vida al nexo entre la escuela y el hogar, convirtiendo los ejercicios en diversión para los niños, y creando oportunidades para que los padres y madres se involucren en la experiencia de aprendizaje de sus hijos”.

— Seth Radwell,
Presidente de e-Scholastic

ayudar a los niños a realizar proyectos de investigación con la mayor eficiencia.

* Escritura - Un área de aptitudes de lectura y escritura que provee todos los ingredientes para componer informes de calidad con el Book Report Sandwich Station, una divertida actividad en la que los niños crean sus propias reseñas de libros en Internet.

* Práctica - Un área que brinda consejos y herramientas para agudizar las habilidades, con actividades interactivas exigentes y divertidas, tales como el Spelling Wizard™, en la que los niños pueden convertir sus listas semanales de palabras a deletrear, en una búsqueda o mezcla de palabras. Incluye además herramientas para el estudio, como la Flashcard Factory™, con la que los alumnos pueden crear e imprimir sus propias tarjetas guía, para estudiar matemáticas y practicar pruebas de ortografía.

* Organización—Ofrece My Calendar, que los niños pueden personalizar para ayudarse a programar tareas y pruebas y My To-Do List, con la que los niños pueden aprender la importancia de manejar el tiempo.

“Scholastic.com conecta a padres y maestros en el esfuerzo de ayudar a los niños a manejar los desafíos del nuevo año escolar”, señaló Seth Radwell, Presidente de e-Scholastic. “Homework Hub da vida

al nexo entre la escuela y el hogar, convirtiendo los ejercicios en diversión para los niños, y creando oportunidades para que los padres y madres se involucren en la experiencia de aprendizaje de sus hijos”.

Además de Homework Hub, Scholastic.com ofrece una variedad de recursos especializados para niños en escuela primaria, media y secundaria, que sirven para mejorar y desarrollar sus aptitudes, incluyendo Flashlight Readers™ <http://www.scholastic.com/flashlight>, un club de lectura en Internet para niños de 3r. a 5º. grado que aman la lectura, el que incluye charlas con autores y primicias de primeras ediciones de libros selectos, juegos, tableros de mensajes y mucho más. Los alumnos aspirantes a escritores de 7º. a 12º. grado pueden ingresar a Write It™ <http://www.scholastic.com/writeit>, un sitio especial dedicado a ayudar a estudiantes a desarrollar la habilidad de la escritura. Write It ofrece a los alumnos la oportunidad de publicar borradores para que otros aspirantes y expertos viertan sus críticas, publicar pasajes de escritura en Internet y construir una cartera de escritos donde puedan exhibir sus mejores trabajos. Los estudiantes de 1º. a 8º. grado pueden también visitar el sitio Scholastic News <http://www.scholastic.com/news> para mantenerse al tanto de los últimos acontecimientos, participar en encuestas e informarse de lo último en películas, deportes, libros y música.

Los padres pueden también valerse de Scholastic.com como recurso que les ayude a mantenerse conectados a la escuela de sus niños. Tanto padres como maestros pueden comunicarse a través del Classroom Homepage Builder <http://www.teacher.scholastic.com/homepagebuilder>, un servicio gratis que ayuda a los padres a mantenerse al día con lo que está sucediendo en la escuela día a día. Los maestros anuncian información importante relacionada con la clase, como ser tareas escolares, anuncios de viajes del grupo de alumnos, como también formularios y listas de lectura que pueden ser impresos. Los padres pueden ingresar al sitio desde sus hogares, trabajos o mientras viajan, para mantenerse conectados con las aulas de sus niños. Además, los padres pueden ingresar a una guía especial de regreso a la escuela, en <http://www.scholastic.com/backtoschool>, un sitio dedicado a proporcionar asesoramiento de expertos en crianza de hijos y educación, sobre temas de regreso a la escuela, tales como nervios del primer día, conferencias entre padres y maestros, consejos de compras, etc.

Por otra parte, los padres pueden ampliar la experiencia de aprendizaje en el hogar, haciendo sus compras en The Scholastic Store Online <http://www.scholasticstore.com>, donde podrán hallar libros, software, juegos y otros productos “buenos para usted” que complementan la educación del niño. Los padres podrán además acelerar las aptitudes de aprendizaje precoz y formar las bibliotecas hogareñas de los niños, inscribiéndose en los clubes de lectura temática Scholastic At Home <http://www.homeclubs.scholastic.com> para sus niños, basados en sus personajes favoritos de Disney, en las series del Dr. Seuss y en otros grandes libros.

Aroma Salon & Day Spa

¿Qué es un Day Spa?

Un Day Spa es un lugar a donde puede ir a relajarse, elevar su espíritu, y ser atendida en un ambiente calmado y despejado sin viajar gran distancia.



Anyelis Guzmán

Algunos de nuestros servicios:

Cuidado del cabello para hombres y mujeres •
Manicuristas • Pedicuras • Tratamientos Faciales •
Maquilladoras • Masajistas • Tratamientos de
detoxificación del cuerpo • Tratamiento para aliviar el
estrés en la espalda • Tratamiento para piernas y pies
cansadas, y mucho más.

225 Essex Street, Lawrence, MA 01841

Teléfono: (978) 685-8883 - Toll free: 1-866-685-8883

Fax: (978) 685-2221

Un Día con el Pueblo

Por Alberto Surís

Un día con el Pueblo, primer festival hispano celebrado por la Coalición Internacional Hispana de Haverhill se llevó a cabo el pasado 20 de agosto, 2005 en el Parque GAR, de la mencionada ciudad. La Presidenta de la Coalición, Sandra Sánchez, dio la bienvenida a la audiencia e introdujo a los miembros de la junta directiva. Howard Tejeda, Candidato a Alcalde por la Ciudad de Lawrence, interpretó las notas del Himno Nacional, dando paso al Alcalde de Haverhill, James Fiorentini, que felicitó a los latinos por sus logros.

El programa de atracciones contó con las presentaciones de la Academia de



Danzas De Nosotros, Julián Quesada y su Bachata X, Claudio y Chino, Harold Cruz, con La Selección Perfecta; Tuti Pérez;

El Candidato a la Alcaldía de Lawrence, Marcos Devers, disfrutando de la Salsa de la Selección Perfecta, con dos jóvenes amigas.

Wanda Ortiz, Danza Hip-Hop; "High Life", con Billy y Giovany; Los Loquísimos del Bronx; ERI-J; Erimar; Alvaro Zapata y Paula Monsalve; Grupo infantil "Raíces Colombianas", Grupo Dedos y Antonio Bueno.

La directiva de la Coalición Internacional Hispana de Haverhill está compuesta de su Presidenta, Sandra Sánchez; Vicepresidente, José Figueroa; Secretaria, Julia Adames; Tesorero, Ricardo Mendoza; Asistente de Tesorero, Claudia Fonnegra; Asesor, Diómedes García; Secretario de Relaciones Públicas, Martín O. Jiménez; Asistentes de Relaciones Públicas, Gaspar Hernández y Leandro Peñalo; Supervisores, Organizadores y Voluntarios, Arily Fantini, Triz Cárdenas, María Robles, María Caba, Yahaira López, Nuri Cardoza, Raquel Hernández, Delbys Cruz, Gonzalo Rosario y Ángela Jiménez.

CHOOSING ADOPTION Decidiéndose por Adopción

¡Hola! Nosotras somos Marlin & Carmen

"¡A nosotras nos gusta estar bien vestidas y vernos bien!"

Por Milton L. Ortiz

Callada y algo tímida, Marlin es una latina dulce que nació en octubre de 1991. A ella le gusta absolutamente oír música y bailar. Como muchas adolescentes, los amigos de Marlin son importantes y le gusta hablar con ellos por teléfono. Ella se siente orgullosa, asegurándose que luce bien y cuida mucho sus cosas.

Actualmente, Marlin vive en un hogar temporal en el que responde bien con la estructura que la madre de crianza le provee. Ella ayuda en los quehaceres de la casa cuando se le ayuda recordándose. En la escuela, Marlin se beneficia de asistencia extra cuando presenta exámenes y está esforzándose en sobreponerse a sus necesidades académicas. Ella se beneficiaría de una familia que la estimule y apoye con sus tareas escolares.

Marlin asiste a terapia para ayudarle a entender y aprender destrezas para enfrentar las muchas pérdidas en su pasado. La familia adoptiva necesita proveerle el apoyo emocional y comprensivo mientras ella entiende sus sentimientos y se proyecta hacia el futuro. Legalmente libre para la adopción, Marlin busca una familia de uno o dos padres con o sin hijos que le abra su corazón a ella y a su hermana. Ella necesita una familia que provea el estímulo, amor y estructura que necesita en sus años adolescentes. Es muy importante para Marlin seguir en contacto con su madre y hermanos biológicos.

Carmen es dulce y amorosa, y nació en junio de 1993, de descendencia latina. Ella es una niña sociable y conversadora que se abre a los adultos cerca a ella. Carmen responde bien cuando recibe atención y el cuidado que necesita. La escuela es tremendamente importante para Carmen y ella la toma en serio.



Académicamente, a ella le va bien y es diligente terminando sus tareas escolares. Carmen se lleva bien con sus compañeros y espera ansiosamente los días en que tiene "tiempo de juego" con ellos.

Carmen no ha tenido una infancia fácil y ha experimentado muchas pérdidas. La terapia le está ayudando a entender su pasado y a enfrentarlo. La familia adoptiva necesita proveerle a Carmen comprensión y amor mientras ella continúa trabajando en entender su pasado. Legalmente libre para la adopción, Carmen busca una familia permanente que le dé a ella y a su hermana el amor y la atención que merecen. Ella responderá bien en una familia de uno o dos padres con o sin niños. Es importante para Carmen mantener contacto con su madre y hermanos biológicos.

Usted puede ayudarles a Marlin y Carmen a encontrar un lugar llamado HOGAR, llamándonos a MARE al (617) 542-3678 ó a la línea gratis 1-800-882-1176 y preguntando por Milton Ortiz. También puede llamarnos si desea aprender más sobre la adopción en general o recibir una copia gratis del folleto "Decidiéndose por Adopción". Usted también puede encontrar información en español acerca de otros niños que están en espera, en el Manual de MARE, el cual se encuentra en las bibliotecas públicas en todo el estado de Massachusetts, o visítenos en el Internet: www.mareinc.org.

\$\$\$ SAVE \$\$\$

Save up to 80% in Dental Services including Cosmetic Dentistry without the Usual Restrictions!

At no additional cost, save up to 60% on Vision Care, up to 50% on Prescription and Chiropractic Care

For only \$11.95 per month or just \$19.95 for your entire family!

NO WAITING PERIOD, NO DEDUCTIBLES, NO LIMITS ON VISITS OR SERVICES

CALL:

MEMBERSHIP FEE GUARANTEED FOR TWO YEARS (978) 682-2101

Business Partners Needed NOT a Health Insurance Policy

¡Ahora 2 subastas semanales!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡2 Subastas Semanales!

Sábados a las 11 am

Jueves a las 5 pm

(Inspecciones 2 horas antes de cada subasta)

El único lugar en toda el área con Subastas de Autos Abiertas al Público.

¡Compre donde los vendedores compran!

**Cientos de Vehículos: ¡No hay oferta mínima!
Precios muy Reducidos: La Mayoría de los Autos se Venden por \$500 ó menos.**

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

WWW.RUMBONEWS.COM

Un Día con el Pueblo



Grupo Raíces de Colombia en una de sus interpretaciones.



Taller de artesanía Tahina presentado por Taller Bohique, presentado por su Director Angel Nazario. Con él, Hilda Rosado, Vice-Presidenta de Taller Bohique y Dolis Negrón, Directora Arte y Diseño. También las hermanas Gloria, Rosa y Lydia Ramírez.




Bien coordinado en sus movimientos, la pareja compuesta por Alvaro Zapata y Paula Monzalve interpretó distintos bailes que hicieron el deleite del público.

Harold Cruz, al frente de su grupo Selección Perfecta puso al público a bailar salsa.



¿Problemas Hipotecarios?

MA LIC # MB3928 

Muchas personas agradecen a Jean Acevedo, una persona justa que entiende las necesidades de su comunidad. Jean Acevedo puede servirte ahora con más comodidad con la apertura de su nueva compañía y su staff de profesionales



Profile Mortgage

447 Essex Street
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 557-5740 Fax. (978) 945-0286
Toll Free: (866) 750-5740



Luis Piñeyro



Nelson Ovalles



Festival Latino de Haverhill



Jorge De Jesús, asistente del alcalde de Lawrence para asuntos hispanos, también asistió al festival con su familia.



Paquito Guzmán y su orquesta, desde Puerto Rico puso a bailar a todo el mundo.



Muchos disfrutaron el festival.



El Movimiento Puertorriqueño trajo la deliciosa comida portorriqueña al festival.

ANUNCIANDO

Small Smiles Dental Clinic

DE LAWRENCE
SIRVIENDO A LOS NIÑOS
ASEGURADOS POR MASSHEALTH

Cuidado Dental de Calidad
para los Niños Asegurados por
Medicaid / MassHealth

LLAME HOY PARA UNA CITA
(978) 725-6525

Route 114 Plaza
en la Ruta 114
cerca de la Ruta 495

¡NOS ENCANTA
VER A LOS
NIÑOS SONREIR!



Care provided by MA Licensed General Dentists - Dr. Rudy Padula, Owner

“Taste of the Merrimack Valley” raises \$5,000 for Elder Services



Over 30 Merrimack Valley restaurants recently offered a taste of their cuisine at “Taste of the Merrimack Valley”, at Blaire House, Tewksbury. 500 people enjoyed the wide variety of food choices, including, Frank Romano, Blaire House and sponsor of the event; Barbara Brandt-Saret, Elder Services Community Relations Manager; and John Felci, Patriot Ambulance. The event raised \$5,000 for Elder Services of the Merrimack Valley Elder Care Fund that provides emergency assistance and in-home services for elders when there are no other resources. A check will be presented at Elder Services Walk/5K Run for Elders on Sunday, September 18.

Awarding Excellence



Lunara Devers: Graduated from Boston Arts Academy: Dance. Three years at Long Island University: Ballet and Modern Dance. **Sasha Torres:** Actually enrolled at Noble and Greenough School. She wants to become an Architect or an Engineer. **Lissette Torres:** Actually in her third year at Noble and Greenough School but undecided about future career. **Janelle Abreu:** Second year at Presentation of Mary. **Dhariana González:** Second Year at Phillips Academy, plan to follow studies into International Relations. **Catherine Castillo:** She is a member of Phillips Academy Group Dance, would like to study Political Science. **Jennifer Castillo:** Graduated from Presentation of Mary, actually studying Political Science at Boston College.

By Alberto Surís

Every year, Fifi García holds a dinner to honor youth who have shown excellence in their academic endeavors. This year, she introduced this group of youngsters whom she has seen growing up while improving academically. We are very pleased to introduce them to you.

Premio a la Excelencia

Por Alberto Surís

Cada año, Fifi García ofrece una cena para honrar a alumnos que se han destacado por sus actividades académicas. Este año, nos presentó a este grupo de jóvenes las cuales ella ha visto crecer y progresar académicamente. Nosotros nos complacemos en presentárselas a ustedes.

Merrimack Valley YMCA's Day Camp Otter honors 'camper of the year'



From left to right: Paul Bergeron, Camper of the Year Bethany Bergeron, Noelle Bergeron, Joanne Bergeron, and Nicolette Bergeron.

The staff of the Merrimack Valley YMCA's Day Camp Otter honored the 'camper of the year' on Friday, August 19, at a waterfront ceremony. Bethany Bergeron of Methuen, age 13, was recognized for exhibiting the YMCA's core values of caring, honesty, respect, and responsibility during the 2005 camp season. According to Camp Program Director Bronwyn Crocker, "Bethany was full of camp spirit. She was always willing to lend a helping hand and was unafraid to try new camp activities. Her smiling face was seen at all times during the summer days at Camp Otter."

Her grandparents Paul and Joanne Bergeron of Methuen surprised her during the ceremony. Twin sisters Noelle and Nicolette, age 11, also spent their summer at Camp Otter.

The Merrimack Valley YMCA's Day Camp Otter is located on Captain's Pond in Salem, New Hampshire. Camp Otter is for boys and girls age 6 to 13. The program runs Monday through Friday from 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

Daily activities include: archery, canoeing, kayaking, swimming lessons, free swim, baseball, floor hockey, soccer, arts & crafts, challenge course, softball, basketball, ropes course, nature walks, volleyball, just to name a few. In addition, there are weekly themed activities including: Family Nights, Movies Under the Stars, Cookouts, Dances, Animal Shows, Beach Parties, Otter World Records, and much more.

For information about Camp Otter's 2006 season, contact the YMCA at 978-975-1330.



By Alberto Surís

Lawrence Mayor, Michael J. Sullivan, together with Representative William Lantigua, Council President Patrick Blanchette and Fire Department Chief, Joseph Marquis announced the acquisition of new fire apparatus for the fire Department.

The acquisition is comprised of 1 Pump Truck, 1 Rescue Truck, one new car for the Fire Chief and one for the Deputy Chief and several hydraulic life saving tools such as extrication tools and self-contained breathing apparatus and two Thermal Imaging Cameras (TIC). "This is the first acquisition made by the Fire Department using city money in thirty years. We are investing in the people of the city", said Mayor Sullivan.

According to Fire Chief Joseph Marquis, Firehouses have not been forgotten. Engine 6 will receive a new kitchen, paint and woodwork job. Engine 7 will have a new bathroom, roof, windows, 2 rooms remodeled and a kitchen in the process of been remodeled. Engine 8, a new bathroom is in the works and new windows in a near future. Engine 9 will also have new windows in a near future.

District A Councilor and City Council President Patrick J. Blanchette made the announcement of two fire trucks the City of Lawrence will donate to the Dominican Republic in early June. These fire apparatus

Lawrence Mayor Michael J. Sullivan and Fire Department Chief Joseph Marquis listen to Firefighter Dan Sanzi explanation of the new live saving equipment from the new rescue truck.

are the ones being replaced after servicing the city for more than 40 years and their transfers have been approved by the City Council.

While vacationing in the Dominican Republic, Council President Blanchette took time off his vacation to visit two firehouses outside of Santo Domingo where he witnessed first hand the lack of adequate equipment. "I was amaze by the conditions of the buildings and the equipment", said Council President Blanchette, and added, "I will be in support of sending every piece we can to Santo Domingo, where the firefighters lack everything".

"As a Dominican, I am thankful for this donation to the Dominican Republic", expressed Representative William Lantigua who pledged to continue working, along with the Lawrence delegation at the state level, to bring funds to the city. "People now are looking from outside trying to get into Lawrence, not like in the old days, trying to get out, and this is because the good things this administration is doing", said Lantigua.

Everybody, including this reporter, raised their hands when Representative Lantigua proposed that "a delegation should be set up to go to the Dominican Republic and deliver the trucks".

Medicare & Medicaid Outreach and Education Program is Refunded for its 7th consecutive year

The US Administration on Aging (AoA) recently awarded a \$540,000 three year grant to Elder Services of the Merrimack Valley's Medicare and Medicaid Outreach and Education Program (MORE). The Program's mission is to reach and educate limited English-speaking elders and others underserved and un-served elders across the state with culturally and linguistically appropriate, time-sensitive health benefits eligibility information.

As Massachusetts' Senior Medicare Patrol Project, MORE has a dual mission of educating limited English proficient elder populations. How to navigate the complexities of the Medicare and Medicaid health benefits eligibility network, and how to become better health care consumers. This program is part of a national effort of combating health care errors, abuses and even potential fraud.

Over the last three years, MORE, in partnership with other community based organizations and the Massachusetts SHINE (Serving Health Information Needs of Elders) Program, has successfully broadened and strengthened the provision of culturally competent services to LEP populations as well as at risk and homeless individuals and provided one-on-one health benefits eligibility counseling.

Partners in the expansion of this

statewide program, now embarking on its seventh year of funding from the Administration on Aging include: the Executive Office of Elder Affairs; MA Office for Refugees and Immigrants; Health Care for All; Home and Health Care Association of Massachusetts, Inc.; Multicultural Coalition on Aging; Aging and Disability Resource Consortium for

Northeastern Massachusetts; and the Office of the Attorney General. The local Merrimack Valley program is a partnership between the Merrimack Valley Asian Center, the Lawrence Council on Aging and Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

For additional information about the MORE or SHINE programs or volunteer opportunities, call 800-892-0890, ext. 326.

The Lawrence Public Library will be starting its second year of monthly book discussion groups on Monday, September 19 at 6:00 P.M.

This year the library will feature contemporary Asian literature beginning with *Moghul Buffet* by Cheryl Benard, set in Pakistan. Other countries whose literature will be featured are Sri Lanka, Vietnam, India, China, Korea, Tibet and Japan.

The book club meets on the third Monday of each month, September through April, at the South Branch Library on 135 Parker St. in South Lawrence. All the books to be discussed will be available at both the Main and Branch libraries.

The discussion group is open to all and is supported by a grant from the Rosman Family Fund. For more information contact Louise Sandberg at the Lawrence Public Library (978) 682-1727. Email address: lsandberg@mvlc.org.

Regulations on Political signs in Lawrence

- (i) Such sign is permitted inside of windows of residences and business establishments open to the public when such premises are occupied by the owner or tenant.
- (ii) No such sign is permitted in or upon vacant premises; vacant dwelling units; in or upon trees, utility poles and unregistered vehicles; and on the outside of buildings or other structures.
- (iii) All such signs shall be removed within thirty days following the election. A winning election candidate in a primary election may maintain his or her sign until thirty days following the general election.
- (iv) The size of any such sign shall not exceed six square feet.
- (v) Nor more than one sign shall be placed upon any premises unless such premises fronts upon more than one street, in which event, two signs may be erected, one on each frontage.
- (vi) Headquarters signs for a political candidate shall not be considered a political sign.

The Gomez-Diaz family of Lawrence thinks their new \$20 million Emergency Center is worth smiling about.

Every family in Lawrence should be smiling knowing that we're building them a state-of-the-art emergency center that's three times the size of our current one. The new center, to be completed in 2006, will offer more on-site technology for rapid diagnosis, 40 individual treatment rooms for total patient and family privacy and more parking. When it's completed, this world-class facility will be something everybody in our region can smile about.



Lawrence
General
Hospital

www.lawrencegeneral.org



Community Pulls Together for Greek Church



John MacDonald and Andrea Burchill attending the Grecian Festival in Dracut. With them are Billy Theophilopolis, vice president of the Board of Directors and Nikita Flaris, board president. Mr. Flaris was very grateful to Merrimack Valley Federal Credit Union for their contribution to this event.



Some of the volunteers who made the food festival a total success

By Dalia Díaz

On April 24, 1999, a fire destroyed the Assumption of the Virgin Mary Greek Orthodox Church in Lowell. In the midst of sadness, the congregation was determined to rebuild and a site was chosen in Dracut.

Nikita Flaris, President of the Church's Board of Directors and Chairman of the Merrimack Valley Council of Eastern Orthodox Churches was very pleased to give me a tour. The new Assumption of the Virgin Mary Church opened on Palm Sunday 2003. Among the very few items rescued from the ashes was a small table that has a preferential spot within the church and the only icon saved was the Archangel Michael. Although the inside of the dome has not been decorated and the altar is temporary, their services have attracted new parishioners from all over the Merrimack Valley.

When they first opened up, they had

approximately 50 member families. Today, in just two years, the number has increased to over 200. During the weekend of August 19-21, they held a food festival to raise the necessary funds to complete the church hall in the basement. Olympia Restaurant in Lowell provided all the food for the 3-day festival and volunteers pitched in to make it the success it was.

Luis Alberto Betances, a Dominican who works for Primo's Pizza for the past 6 years comes to help out. "I became involved with this church through my boss, the restaurant's owner."

When finished, it will provide a great service to the church and all of its members. "It's all in the unity. There was total cooperation from all the members to get this accomplished," said Mr. Flaris. "We welcome not just Greeks, but anyone who practices the Greek Orthodox religion," concluded.

Haverhill News

Activities at the Haverhill Senior Center

Free cell phones

Council on Aging announces it has a supply of free cell phones for Haverhill seniors. These phones are programmed to call 911 in an emergency. This is a free service. Please call Joel Berg for additional information.

For any of the following activities, unless noted differently, please call Kathy Bresnahan or Rita LaBella at the Council on Aging at (978) 374-2390.

Riverdance

Council on Aging is planning a trip to the Wang Center, Boston, for "Riverdance", on Sunday, September 18. Transportation will leave from Haverhill at 11:30 a.m. Cost for this trip is \$80.00, which includes the theatre ticket and transportation. Seating is limited. Meal will be on your own at the Continental Restaurant in Saugus, MA, on the way back to Haverhill.

Walk/5K Run for Elders 2005

Council on Aging will be a partner in the Walk/5K Run for Elders 2005, on Sunday, September 18, 2005 at 10:00 a.m., rain or shine. This event is sponsored by the Elder Services of the Merrimack Valley, Inc., and proceeds will support the Haverhill COA as well as the Elder Services Elder Care Fund. The run/walk will depart and end at Elder Services.

Join us for this fun-filled event which includes entertainment, raffles, food and much more. There will be medical personnel readily available. There is a \$10 registration fee for runners, and there is no entry fee for walkers.

Mickey Rooney

Council on Aging is planning a trip to the Regent Theatre in Arlington, MA, to see Mickey Rooney, on Sunday, September 25. Join us and help Mickey celebrate his 85th Birthday! Tickets including brunch at "Not Your Average Joe's" will be \$57.00. Bus will leave Westgate at 11:00 a.m.

Council on Aging is hosting a Harvest Ball at the Haverhill Country Club on September 9, 2006. Cocktail hour will feature live piano music from 6:30 p.m. until 7:30 p.m. Ballroom dancing entertainment will be provided by "Trilogy" from 7:30 to 11:00 p.m. Tickets are \$20.00 per person and include hors d'oeuvres, coffee and dessert. Cash bar will be available. Tickets are \$20.00 per person.

Council on Aging is seeking members to form a monthly discussion group to be held at the Citizen Center. Day and time will be determined according to the needs of the group. Topics for lively conversations could include current events, politics, international events, local events, etc.

North Andover Historical Society

153 Academy Road, North Andover, MA 01845 – (978) 686-4035

Promoting understanding of local history by making it come alive through children's school and extracurricular programs, guided tours, lectures, workshops, craft demonstrations, exhibits, architectural walking tours, and publications. Write or call for more information about upcoming events, special tours, the research library and membership opportunities.

The Museum of Printing

800 Massachusetts Avenue, North Andover, MA 01845

(978) 686-0450 – e-mail: info@museumofprinting.org

<http://www.museumofprinting.org>

The Museum of Printing located in North Andover, Massachusetts, is the largest institution in the United States devoted entirely to the history of graphic communication. The museum contains a vast collection of printing artifacts and machines: presses, typesetters, bindery equipment, printing peripherals and even early computers.

Tomb' of Christ – Epitaphio

At the time of the fire, a big loss for the congregation was the Epitaphio. Throughout Greece, Good Friday is known as the day of mourning. It is the only day of the year that the Divine Liturgy will not be celebrated. During the Lamentation Service, the priest and choir chant Byzantine hymns around the 'Epitaphio' or 'Tomb of Christ'. This is used in the Greek Orthodox Churches to symbolize the bier of Christ and is adorned with a multitude of flowers on this day.

The Epitaphio is taken out of the church and carried by men through the village to the cemetery and back, with a slow procession of priests and altar boys carrying gold crosses and Icons. The church congregation follows, holding lit candles symbolizing the mourners. The chants are sad and solemn and the Church bells will ring slow and rhythmically as they do when signaling a funeral.

After the procession returns to the church, the followers walk past (and under) the Epitaphios, kissing the image of Christ which is laid upon it.

The Epitaphio was replaced, at the cost of \$8,000, thanks to a contribution of an elderly couple, member of the Assumption of the Virgin Mary congregation.



Mr. B's Sports Memories

Remembering Water Street



Today's trip takes us to the Water St. area of the past. Sealtest Ice Cream was on Bay State Road for many years and was a big seller in the valley area. Just up the street

was the roller skating rink. It was run by the Legendre Family and many of us learned how to waltz, jitterbug, and tango on skates. While many of us could perform these dances on skates we couldn't control our dance steps in a dance hall.

A lot of dates were made at this place that was nicknamed "the bucket of blood." The real name was the Riverside Garden. This building was at the end of Caulkens Court and at the edge of the river. When the "ladies only" skate was called all the so called "cool cats" could be seen at the rails planning who we could use a line on.

Remember the Hosty girls? Maureen and Marge, nicknamed "Mugs." She had flaming red hair. Both were great skaters. The Noel sisters, Marlene & Marion, Aggie Gauthier, Gerri St. Hilaire and Thelma Casey a bevy of beauties were just a few of many who kept us young boys mesmerized. Boy did we think we were hot with our arms rolled up in our t-shirts and most with duck tail haircuts.

I don't remember a "boy's only" set though. The floor manager was a large (heavy) guy named Paul and we called him Big Paulie and he was a smooth skater. On occasion, he would waltz or jitterbug with a lady who would be in heaven to be his choice.

Big Paulie would come to work on the good weather nights on the sharpest Harley or Indian motorcycle us young guys ever laid eyes on. It was loaded with chrome, lights and gorgeous saddlebags. Many nights the cop on duty was Charlie Keenan and he was the keeper of the peace. On some nights he would hold us guys amazed with his stories of his job as a policeman. His sons are big in real estate in the Salisbury and Hampton Beach area. Now and then, Sergeant Carl Schiavone, now retired, would appear as a sub for Keenan, he was a former athlete at Lawrence High and to this day he's still sharp as can be.

His grandchildren are many and include Tommy Schiavone now of the mayor's staff, Bobby and Peter Lefebvre both ex Lawrence High 3-sporters. Peter is a teacher today and Bobby is a Lawrence Police Detective. Kai Schiavone, his daughter was the cheerleader coach and a popular teacher at L.H.S. In the winter pro wrestling took over on Monday nights.

A Water Street resident became a great favorite and was just one of a very athletic family. Les Ruffen wrestled the best around and we were all awe struck. Of course,

Lawrence's blue and white team was coached by legendary Mark Devlin the now history stadium field was named after him.

we didn't know or maybe didn't care that this was the early part of what would become the WWF. Names like the Villainous Wild Bull Curry from Connecticut, Tiger Tasker, and women wrestlers like Slave Girl Moolah were crowd pleasers.

Tuffy Truesdale wrestled an alligator and had us running to the exits when it looked like the animal was escaping the ring. We didn't know it was part of the show. The black panther would become a villain as he tried to gouge out Ruffen's eyes with a piece of something as the referee looked away.

World's Heavyweight Champ Frank Sexton was sure to play to a sellout crowd. We must remember the midget wrestlers both men and women and one name I remember was Sky Lo Lee. Tommy Ruffen was a 3-sporter at LHS and a hall-of-famer there and now a resident of Salem, NH. And a retiree from First National stores can be found at all high school hoop games with ex great athletes Joe Lee and Pete Roy. George Ruffen was a fine baseball and softball player. Billy Ruffen, after many years of coaching the Hadley whiz kids in fast pitch softball and running the South Lawrence West Little League, became a promoter and brought the king and his court - a four man softball team - to the city for a few years. Bill would choose a local all-star team to play against this storybook team. Each game was a sellout.

Further up Water St. was O'Sullivan's Park, the Boys Club occupies this site today. Lawrence High and Central Catholic played their home games there. In those days there was a clubhouse there and next store to that clubhouse was Hyder's Market. That store is still there under the name of Jonny's Market.

In those days, high school games were big crowd events and Lawrence High would sell an elongated ticket with eight perforations that the ticket taker would tear one off at each game.

Central played in the Catholic League in those days Dick Moynihan a fabled coach and also the school's football coach.

Charlie Florino goes on to become a two sport captain at BU. After a stellar career at Central, George McCafferty who recently passed away was a 3-sporter, Bobby Rosmarino a hall of fame football coach now retired was a catcher in baseball when not playing hoop or football, Freddie Nader was another 3-sporter who played at O'Sully's so did Bucky Poole, Al Peterson, Bobby Murdoch, the late Archie McCarthy, former plumbers union now of No. Andover, Skeets Scanlon along with Red Tiner were part of Central's baseball history

Lawrence's blue and white team was coached by legendary Mark Devlin the now history stadium field was named after him. Jimmy Jordan became the coach later on and then Billy Regan.

Lawrence was part of the now defunct Essex County League. Names like Walter Colson, Wally Gartside, Ray Palmegiano nickname "Punchy" all 3-sporters along with the fabled Callagy brothers wore the baseball uniforms of LHS at the Water St. Park. Eddie Samra, Eddie Pecorella, Maury Leonardi, Pete and Aimie Reming followed their father Ed and uncle Leo Reming who performed for blue and white. Joe Cockroft who once lived on Water St. and now of Hampstead, NH played at O'Sully's on his way to the Minor League team for the Chicago White Sox. He and teammates the Remings starred on their way to the high school hall of fame.

Bobby Lefebvre and brother Larry played at the park, both 3-sporters became hall-of-famers. Bob retired from teaching at his alma mater and Larry after serving as the mayor of the city and later a retiree from the personnel department of the city. Bob Sinibaldi and cousin Paul Autiello, Eddie Couro, Dapper Donovan now retired from the telephone company is still sporting his red hair and wife Ann, a retired city nurse, is spoiling their grandchildren. Their daughter is the St. Mary's hoop coach these days.

We will continue about Water St. and O'Sullivan Park and the start of the little league & the Lawrence millionaires in a future edition.

Paws for Peace

KIDS and K9 ASSIST Inc. will hold their 1st Annual "PAWS for PEACE" festival at Woodsom Farm in Amesbury, MA. September 11th, 2005 1 PM - 7 PM

All of the proceeds will benefit their Service Dog-Training program.

Some of the festival activities that will be running through the day include; K9-demonstration, live music, hot air balloons, car & motorcycle show, food vendors, artisans ~ crafters, a farmers market, kiddie games, face painting and activities, raffles and more!

There is an entrance donation of \$3 for children under 15 and \$5 for everyone 15 and over. The Car & Motorcycle Show entry fee donation is \$10 per vehicle and it includes one admission to the Festival. We have hot air balloon flights leaving at 6pm and cost \$195.00 per person.

Please, leave your dogs at home where they will be safe and happy!!!

KIDS and K9 ASSIST, Inc. is a non-profit organization, dedicated to and working for the betterment of animal and child welfare. We help children, disabled individuals, and our community-at-large, through a continuum of educational and inspirational programs.

It is our goal that our "PAWS for PEACE" festival will raise the funds necessary to produce five "Peace Puppies" (Social Therapy Service Dogs) that will be assisting School Therapist, helping to promote Health, Well-ness and Peace within our schools throughout Massachusetts. Also, providing our communities a chance to come together, remember and celebrate PEACE!

For more information or to reserve a 6pm hot air balloon flight call: KIDS and K9 ASSIST at 978-388-8849.

FINALLY!

After 2 months of headaches, the Lawrence Farmers' Market is the FIRST Farmers' Market in Massachusetts to accept EBT/Food Stamp cards! Our first transaction was run at 10:37 today. Now our local farmers will be able to accept food stamps and provide fresher, locally grown produce to the residents of Lawrence. Spread the Word...

BUY LOCAL!

City of Lawrence

The Election Division of the City of Lawrence is looking for individuals that qualify to work as Election Poll Workers during the Municipal Election.

Date of the Elections: September 27, 2005

Hours: Flexible Shifts (No less than 6 hours to receive pay)

Pay: \$45.00 maximum \$90.00

Qualifications: 1. Be a resident of Lawrence
2. Be a registered voter
3. Bilingual preferred

Contacts:

William J Maloney
City Clerk
(978) 794-5803

Rafael R. Tejada
Bilingual Election Coordinator
(978) 794-1336

TRAINING:

September 13, 2005 Time 10:00 AM and 2:00 PM

September 14, 2005 Time: 6:00 PM

September 15, 2005 Time 10:00AM and 2:00 PM

Please help your community!

Elder Services of the Merrimack Valley, Inc.

choices for a life-long journey



Daniel Leahy, 82

"Join me at the 2005 Walk/5K Run for Elders to benefit the Elder Care Fund. I want to tell everyone how community services have made a difference in my life, so I could have the choice of living in my own home where I want to be."



September 18, 2005
9:45 am - rain or shine
800-892-0890

Golden Pro Walk Sponsors

Blair House, Tewksbury
Enterprise Bank and Trust Company
Institution for Savings Foundation
Sovereign Bank
Wynham, Andover

This is a slow summer; ask the President of the United States. He has been hunkered down in Crawford, Texas for a while riding his bike and avoiding a rerun of his previous falls. Not in the polls, which are going down fast, what I mean is falls to the ground. If it wasn't for Mrs. Cindy Sheehan, the mother of an American soldier killed in the Iraq war who wants to chat with him and ask tough questions about the loss of her son and almost two thousand others and the fifteen thousand wounded Americans nobody seems to want to ask questions about, you would not even think that we have a working President. Maybe we have a part-time President.

But not too fast; hold your Democratic horses and hopes. That is not the only slowdown this summer. You don't hear the Democrats talking seriously about solutions to those issues either; they are trying to figure out what is going on. Oh, like you and me, they know we have a long list of problems, but still cannot figure out how to solve them. We are between the time-honored "rock and a hard place." I was going to say "I-raq and a hard place" but desisted. So, lacking any big decisions coming from Crawford or the White House pretty soon, I must write about other things. Read on...

I Remember Doña Maria...

In the summer of 1950 something, I am not sure what the something was anymore- I am getting old you know-my family used to spend summers in a Havana, Cuba, beach resort called Baracoa. It was not a place for the well to do by any means, sort of middle class. The population was made of us vacationers and the locals, and we used to get along very well, thanks. That was before the proletariat became a force in Cuba and ruined things for all of us, including them.

I remember Doña María. She was a

local grandmother in her eighties; and was a fixture of the town for what to my young mind looked to be forever. Friendly, a straight shooter, loved chewing tobacco; she was mother, grandmother and great-grandmother not only to her own family of fishermen but to all of us kids. One day she fell ill; gravely ill. The word spread out fast; we all knew she was going to die soon.

The two-way street of the only traffic road on the beach that followed the ocean shore and passed in front of her humble house was marked by two hastily placed traffic signs: "Please, keep quiet. There is a sick person here." Cars and our bikes would slow down in front of her home out of respect and we kids had a sense that we better keep our mouths shut; our yelling subdued to a murmur. Ever since that time I got this funny feeling that you have to remain silent when death is around us, and I still don't know why. Of course, eventually Doña María died.

There were no tubes, no machines; no highly paid big hospital staff surrounded Doña María, only friends and family in or

A Point of View

Technology 101: The New World; and other things in the summer of 2005



By Paul V. Montesino, PhD
mailboxopen@aol.com

out. It was not a time when or where technology kept you attached to anything. You got sick and you died, as simple as that. No intellectual arguments about the quality of life, living wills, or whether you could choose to hang on forever.

No HMOs, no television crews hanging around, no prime time interviews, no houses of congress or senates grandstanding about how you should live or die. No President would wake up in the middle of the night to fly an airplane to keep Doña María alive. Technology had no part in our lives. We just lived or died...

mean to tell us that there are some computer users who have not upgraded to Windows XP yet? Nincompoops! The good news is that hackers are becoming obsolete in their technology. The media is aghast. Every early evening news anchor was alarmed and curious about what this computer worm meant for your life and mine. Slow summers have no end.

We stopped our conversations about hunger, the dying in the war, the declarations of emergency by two Western States that can no longer control their borders. Our hard disks became more important because we are familiar with life with them on a daily basis. We can hear its whirling noise when it does its thing. The borders are too far removed from us.

The computer worm has no effect on the Iraq war, the dead or the wounded; it has no consequence on the ever rising oil and gas prices; it has no impact on the war on drugs; and please, forget about the many millions dying of hunger or AIDS just in the time it took you to read this phrase. Those are affected by a different type of worm, but who cares, right? The computer worm just spreads around and takes over hard disk drives making useless floppies out of them and shutting off our computers as though trying to tell us something in a message we should decipher. Who knows? It may even force some folks out of the computer rooms and into their bedrooms. Some spouses will be delighted. Hi honey, you got mail! It seems that the unreal dangers we don't understand or are afraid of are more real than the ones we are familiar with...

Well, summer is finally crawling slowly to a halt. And this is my point of view today.

Dr. Montesino, solely responsible for this article, is the Editor of LatinoWorldOnline.com and Senior Lecturer in the Computer Information Systems Department at Bentley College, Waltham, Massachusetts.



Computer Worms

That was another word we never heard much about in those hot summer days either. Worms were those unfortunate slimy creatures we kids hung from the end of our fishing rods to catch "mojarras." (Sorry no translation available.) It was a rather interesting irony: the worms had to die so the fish could be caught; and die as well, so we could live. There must be something philosophically profound in that statement, although I am not sure what it is.

It seems that a late twentieth century invention, now a new computer "worm," has tried to attack most Windows 2000 computer Operating Systems this past week. We did not even know that there was anyone using that Operating System program anymore; now we know. Do you

ATTENTION PARENTS!

Northern Essex Community College & The Campus Learning Center

Fall 2005 Childcare Scholarships

APPLY
TODAY!

Fall 2005 semester scholarships are available for new and returning Northern Essex Community College (NECC) students to help cover childcare costs at the Campus Learning Center located on the Lawrence Franklin Street Campus. Children must be ages 2.9 -7 years old.

The following is available as of 9/1/05.

Day Childcare Scholarships

- Students must have applied for a Pell grant and been declared eligible.
- Students must be enrolled for 9 or more credits at NECC.
- Students must have a 2.5 GPA or higher.
- Or be a newly enrolled student at NECC in good standing.

Evening Childcare Scholarships

- Students must be Pell grant eligible.
- Students must be enrolled in one or more evening courses or in an approved non-credit evening program at NECC.

CONTACT:

JUDY JANES, DIRECTOR
CAMPUS LEARNING CENTER, NECC
45 FRANKLIN STREET, LAWRENCE

Applications will be accepted until slots are filled.

Please note that this scholarship is NOT transferable to other childcare providers.

Gran Concierto Musical Cristiano ‘Noche de Luz’

Presentando a:

Israel y Moisés
Tamara Cabán
Luis Manuel
Lucy Rodríguez
TW

Fecha: sábado, 24 de septiembre
Lugar: Iglesia Ebenezer
319 Haverhill, Lawrence MA
Hora: 6:30PM

Entrada en la puerta: \$10.00 p/p
Niños menores de 12 años, GRATIS
Para más información, favor de llamar a Lucy Rodríguez - (978) 455-9165

MCNAA's 17th Annual Chief Red Blanket Pow-Wow and Native American Crafts Festival



The 17th Annual Chief Red Blanket Pow-Wow and Native American Crafts Festival will be held Saturday and Sunday, September 10-11, 2005 at Plug Pond, Mill St, Haverhill, MA. Gates Open from 11AM to 6PM daily.

The pow-wow will feature the Tlacopan Aztec Indian Dancers of Mexico. They are all traditional Aztec Indians and share their ancient and ritual dances throughout the Country. The group, formed over thirty years ago, will perform dances dating back to the pre-Spanish conquest. They will be adorned in their gorgeous, handmade, beaded costumes and colorful headdresses with rare pheasant and macaw feathers. The dancers accompany themselves with age-old percussion instruments. They mark the rhythm of their dances with chachayote seeds, worn on their ankles. The performance of the Aztec Indians is very exotic in nature and enables the spectators to step back in time and envision the beauty and cultural richness of the ancient Aztec Indians. Tomas, the lead dancer, is one of the last Aztec's alive to perform the snake and fire dance. As he performs this breath-taking dance, you can feel the years of dedication and absolute concentration that is needed. They will perform both days at the pow-wow.

A highlight of this years' pow-wow will be Iroquois Songs and Dances by Dave Little Tree and wife Jenny. They encourage audience participation in hopes of sharing and teaching some of the eastern-style dances. They also prefer to sing and dance with the people instead of for the people." A few of the dances include: The Alligator Dance, The Round Dance, The Stomp Dance, The Moccasin Dance, The Rabbit Dance, and the Smoke Dance. This presentation will be a great opportunity for our audience to experience dances that are indigenous to the Native Peoples of this area. Little Tree and Jenny will perform both days at the pow-wow

Native American Drumming & Singing is the main part of any pow-wow. This year our drum groups will be the Iron River Singers of Southeastern Mass. and the Eastern Eagle Singers traveling hundreds of miles from their Reserve in Canada.

There will also be Native American Dance Demonstrations by AquayaTakemaquah Peters, the 2004 Mashpee Wampanoag Pow-Wow Princess; Craftmaking of Native American Turtle Pouches by Loril Moondream and Peter White Fox, educational presentation and visits inside a Wickiup (a traditional Southwest style home) and a Tipi (a Plains home); Children's Storytelling, Information, Resource, and Membership Tables, Arts, Crafts & Traditional Native Foods for sale. The Traditional foods will be offered by Louie - The MicMac Chef of CT. They include buffalo burgers, buffalo sausage, buffalo chili, marinated venison, fried bread, and succotash. MCNAA will also have a food booth selling hot dogs, hamburgers, chips, soda and more.

This is not only an entertaining event for the whole family but it is a cultural educational event for the residents in and around Haverhill.

Suggested Donation: \$4.00, Seniors & MCNAA Members: \$3.00; Children (6-12 years) \$2.00; Children 5 years and under: FREE.

No dogs, No Swimming, No Drugs or Alcohol! Bring a lawn chair or blanket for seating.

For more information, please call MCNAA at 617-884-4227 or visit our website (www.mcnaa.org) or e-mail: mcnaa@aol.com

This pow-wow is co-sponsored by the Mass. Center for Native American Awareness and the City of Haverhill's Recreation Department and is supported in part by a grant from the Haverhill Arts Commission, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.

MEET JIM HOOLE Lawrence City Council Candidate for District F

My method of getting things accomplished is by developing relationships, creating alliances and building teams that work together to accomplish common goals.



I decided to enter the District F City Council race to give the voters of South Lawrence a clear choice— A choice of going back to the old way of doing things at city hall, a choice of staying with the status quo or a choice of moving forward with a new vision, a new way of doing things and a new candidate with a proven track record in finance, organization and teamwork.

I feel, as I am sure many of you do, that the last two years are two years that we would like to put behind us. Our residents deserve a Councilor who will work for them continuously, a Councilor who will seek out assets that can be utilized to prevent the pressure to raise taxes, a Councilor with the financial experience to look at things from a financial point of view aimed at saving money and working smarter for the taxpayers of this city. The old way of doing things in City Hall needs to be fixed.

The voters in this election have the opportunity to change the face of the City Council by electing new faces with new visions. We need fresh ideas and new ways of looking at things. We need councilors who will put forth new ideas and different ways to get things done. We need to step outside the box and streamline the work being done within the council and within the administration. We need to ask why issues bogging down the council could not be transferred to the administration for prompt action that would benefit all citizens of Lawrence.

I bring to the table over 30 years of experience in accounting, budgeting and financial management. These are tools that I believe are desperately needed on the

council now if we are to move forward. Too many times in the past, our council has just approved budgets with very little being done to really dig into the basics of the numbers to find out why we are spending taxpayers' funds. Items like providing a car to the data processing director. I don't know of anyone in this type of position in private industry who receives this kind of perk. These are the types of items that the council should be addressing to provide maximum value with your tax dollars.

My method of getting things accomplished is by developing relationships, creating alliances and building teams that work together to accomplish common goals. My opponents each have their own styles. I prefer to use a more cooperative, team building approach to accomplishment. I believe that my team approach works best in the long run. I hope the following pages will help you get to know who Jim Hoole is, and how he can serve you as your next city councilor from District F. We need more for our residents. You deserve a return of your tax dollars with quality of life issues and a progressive forward moving district. Please let me help achieve these goals for the good of our District and the City of Lawrence.

Anyone wishing a copy of the full text of my speeches can call me at (978) 682-5480 and I will send them to you.

Get A Web Page Today...

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



For information, call:
978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

International Mills
The Place to Shop

The Berkeley Store *Diva*

ZapatosAquí
ANDICO
CALZAPIÉ
ZapatosAquí.com



225 Broadway, Methuen, MA 01844. (978) 794-1966

St. Anthony Maronite Church
Annual Mahrajan
 A Celebration of Lebanese Culture and cuisine

Labor Day Weekend
 Saturday Sep 3rd (5PM – 11 PM)
 & Sun Sept 4th (Noon – 11PM)

"Live" Music Entertainment Featuring the Famous
 "George Maalouf"

Featuring

- Lebanese Memorabilias
- Lebanese & American Food
- Lebanese Pastry
- Gambling
- Games for Kids of all Ages
 - Inflatable Rides
 - Sports
 - Sand Art
 - Popcorn
 - ..and much more

Location

St. Anthony's Church
 Lawrence, MA

Directions

I-93 NORTH - Take exit #44A onto I-495 NORTH toward LAWRENCE - go 2.6 mi. Take exit #41B/RT-28 NORTH onto UNION ST[RT-28] toward LAWRENCE - go 0.5 mi. Continue to follow RT-28 NORTH - go 1.6 mi. Turn Right on CANAL ST - go 0.4 mi. Turn Left on LAWRENCE ST - go 0.4 mi. Arrive at 70 LAWRENCE ST, LAWRENCE, on the Left

For More Information Contact the Rectory at 978-685-7233
Donation: \$2 Adult, children 12 and under Free

Vecinos vigilando por sus vecinos
Policía Comunitaria de Lawrence
 Noche Nacional Afuera 2005

Página informativa sobre Grupos de Vigilancia de Crimen
 Para mantener la seguridad de los vecindarios en la ciudad—Llame al departamento de Policía de Lawrence, si ocurren en el área.

Cualquier crimen violento está ocurriendo en el vecindario.

Ejemplos:
 Tiroteos, peleas, accidentes, grafito o alguien rompiendo para entrar a una casa o automóvil.

LLAME AL 911

Llame a la policía de Lawrence al número de no-emergencia para reportar: Música alta en progreso, carros a velocidad, prostitutas en el área

Llame al 978-794-5900 ext. 500
 ¡Todas la llamadas serán confidenciales!

Para quejas de animals realengos
 Contacte: Al oficial de control de animales.

- A. Perros realengos
 - B. Perros ladrando
 - C. Perros bravos
- Oficial de control de animales al **978-794-5856**

Para reportar luces rotas o quemadas
 Llame a la compañía de Electricidad de Mass. al **1-800 322-3223**

Llame la Policía Comunitaria si ocurre algo de lo siguiente:

(como prevenir algunos de estos problemas)
 Ejemplos:

- *Carros robados vertidos en su vecindario
 - *Conocidos lugares donde se pinta grafito
 - * Conocido lugar frecuentado por gangas
- Llame a la Policía Comunitaria oficina de servicios a la comunidad **978-794-5900 Ext. 590**

Para reportar actividades de drogas en progreso llame a:
 La unidad de narcóticos de Lawrence **978-794-5918 24 horas al día**
 Deje su información— ¡Las llamadas son confidenciales!

In Partnership with: Lawrence Office of the Mayor Michael J. Sullivan, Lawrence Police Department, LMCC -Lawrence/Methuen Community Coalition, Lawrence Weed and Seed Coalition, Greater Lawrence Community Action Council, Lawrence Neighborhood Associations, Lawrence Office of Planning and Development CDBG Grant Fund



"Pawsitively Interesting"

MSPCA - Methuen / Rumbo
 Cooperative Education Column

If you have any questions regarding this section or anything else, please get in touch with the shelter during regular work hours: Tuesday through Saturday from 11 am to 4pm and on Thursdays from 12 noon to 7pm, by calling (978) 687-7453.

MSPCA Online
 Find our page in the Internet:
www.methuen-mspca.org

The animal shelter is located at 400 de Broadway, Ruta 28 en Methuen.

Pets looking for adoption

Buddy, Pekingese, Age: 4 year old, Sex: Neutered Male

This is Buddy. Buddy's owner can't take care of him anymore. Buddy is a nervous boy who would do better in an adult-only home. He is used to living in a quiet home, and wouldn't appreciate the patter of small human feet. Buddy needs time to get to know new people, but gradually warms up. He is hoping to find a home with someone who won't mind giving him some extra time to come out of his shell. Buddy has beautiful fur and he loves baths and is good about being brushed. He is used to going to the groomer every 3 months. Buddy likes Milk Bones and squeaky toys. He is used to spending lots of time with his owner, and he is hoping that he'll get lots of attention, playtime, and "hanging out" time with his new family.



Ashes, Dilute Tortoiseshell, Domestic Short Hair, Age: 2 years old, Sex: Spayed Female

Ashes is a cutie looking for a new home to call her own forever! She is a 2 year old gal who likes other cats but did not fully appreciate the dog in the home. She is a lap cat and will come let you know when she is ready for some affection. She likes to meet new people and will hang out with you and your friends in the living room. She likes to play but she likes older kids since the little ones are a little too much for her. So you have a void that needs to be filled by a special gal? This may be the one!



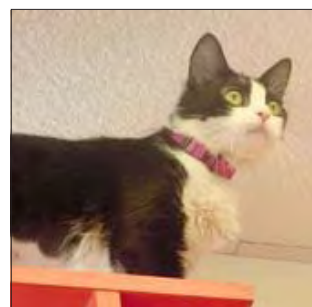
Cookie, Mexican Red, Age: Adult, Sex: Female

What a beautiful and intelligent bird! Naturally very curious and social, Cookie desperately needs another home that spends more play and quality time with her. She is pretty scared and does not know why she ended up in the shelter after all these years. Parrots need lots of attention and will become depressed when left alone. These birds can live for a 50 years and thus require a long time serious commitment from somebody who loves and appreciates these South American rain forest natives!



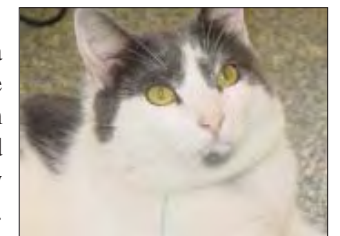
Liza, Domestic Short Hair-black and white Mix, Age: 2 years, Sex: Spayed Female

I would do great in any home...I like other cats, I would do wonderful with kids and adults alike. I was around two dogs in my foster home and was just fine...as long as they don't chase me! I am now spayed (so no worries about another litter) and I have a warm and affectionate personality but I still do love to play...what cat doesn't? I am very social and loving...I hope you are able to come and meet me in person, we may just be the perfect match.



Paws, Domestic Short Hair-black and white Mix, Age: 1 year old, Sex: Spayed Female

I am very friendly. I am currently spending my time with a bunch of other cats in one of the cat colony rooms here at the shelter. I get along really well with everyone here. I am affectionate. I'm used to sleeping with my owner at night and I hope I'll be able to do that in my new home too. I also enjoy being pet and spending quality lap time together. I'm playful. Just about any toy will do. Did I mention that I use my scratching post rather than furniture to sharpen my nails? Playful, friendly, relaxed, well-behaved! Who could ask for more? Come and visit me soon! I don't plan to be here long!



Patrick, Domestic Short Hair - orange and white, Tiger, Age: 2 years old, Sex: Neutered Male

I am a super duper 2 year old neutered cat who LOVES attention! I am playful and social and even like to meet your friends. I am very playful, probably a little too much for little ones but I am used to older kids for sure. I am talkative and will entertain you with my stories. I have been known to go out, although that is not the safest thing I may need it every once in a while. I have lived w/ another cat and we got along well. Don't I sound like the perfect gentleman? I am!



Arte en el Valle



SEPTEMBER

SEPTEMBER LABOR HISTORY EXHIBITS

Lawrence Heritage State Park Visitors Center

1 Jackson St., Lawrence

"Stopping the Clock: A Time to Remember Salem's Pequot Mill Strike" an exhibit about an almost-forgotten textile strike in Salem, Massachusetts in 1934. Organized by Avi Chomsky of Salem State College.

"The I.W.W. Centennial Tour", an exhibit recognizing the 100th anniversary of the Industrial Workers of the World, also known as the "Wobblies", who lead the 1912 Bread and Roses Strike. Exhibit organized by Paul Buhle of Brown University. (exhibit website: www.wobblyshow.org). Exhibit open daily 9 AM - 4 PM. Free admission, fully accessible.

For information call 978-794-1655. For directions see www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm

EXHIBICIONES SOBRE LA HISTORIA DEL MOVIMIENTO LABORAL EN LAWRENCE HERITAGE STATE PARK

"Deteniendo el Reloj: El Momento de Recordar la Huelga de los Talleres de Pequot en Salem" una exposición sobre la huelga casi olvidada en un telar de Salem, Massachusetts en 1934. Organizada por Avi Chomsky de Salem State College. *"The I.W.W. Centennial Tour"*, una exhibición que reconoce el aniversario del centenario de los trabajadores industriales internacionales (Industrial Workers of the World), también conocidos como "Wobblies", quienes fueron líderes de la Huelga de Pan y Rosas del 1912. La exposición ha sido organizada por Paul Buhle de Brown University. (www.wobblyshow.org) Recepción de apertura a ser anunciada. La exhibición abre diariamente de 9 AM a 4 PM, en Lawrence Heritage State Park Visitor Center, 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01844. Entrada gratis y accesible. Para información llame al 978-794-1655. Para ver direcciones, visite www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm

GALLERY 181 ART EXHIBITS

Exhibit open

Sept. 1 - Sept. 30

9:00 AM - 5:00 PM - Monday - Saturday

The Cotton Weaving House
181 Canal Street, Lawrence

Artist Reception: September 15, 5:00 PM - 7:30 PM Hors Devours & Wine will be served.

3RD ANNUAL CIVIL WAR WEEKEND

On Saturday October 1, and Sunday October 2, the Lawrence Civil War Memorial Guard and Mayor Michael Sullivan will be hosting the 3rd Annual Civil War Weekend.

This year's event theme is around Lawrence's Historic City Hall. The main floor will be transformed into a mini museum, with displays traveling up from Baltimore, MD. This year's event begins each morning with a pancake breakfast at the Senior Center and ends Saturday with the Gala Ball, and closes out on Sunday with the rededication of City Hall.

Please view the two attachments we have supplied, and for more information, contact Elizabeth Charlton, LCWMG Vice President at 978-686-9881, redtears17@aol.com or Keith Wlodyka, 978-682-7222, towerhillman@hotmail.com.

"Dry Liquid" A showing of artwork by Noredin Morgan, John Tavano and Jim Primmer Admission is free and parking available. For more info: 978-688-4544

EXHIBICIONES DE ARTE EN GALERÍA 181

Exposición abre desde el 1ro hasta el 30 de setiembre

9:00 AM - 5:00 PM de lunes a sábado
The Cotton Weaving House

181 Canal Street, Lawrence

Recepción con los artistas: setiembre 15, 5:00 PM - 7:30 PM. Servirán entremeses y vino. *"LIQUIDO SECO"* Una exposición de arte por Noredin Morgan, John Tavano y Jim Primmer. La entrada es gratis y hay estacionamiento disponible. Para más información: 978-688-4544.

21ST ANNUAL BREAD & ROSES LABOR DAY, SEPTEMBER 5, 2005

On the Common in Lawrence

12 noon - 6pm

Free admission

Featuring:

La Bottine Souriante,
Si Kahn, Uncle Earl

and much more music and dance, plus historical tours, children's entertainment, food court, & more.

For more information:

978-794-1655,

breadandroses99@hotmail.com

www.breadandroses.net

21er FESTIVAL ANUAL DE BREAD & ROSES

Fin de semana de Labor Day, 5 de setiembre, 2005

En el Common de Lawrence, Desde el

mediodía hasta las 6:00 PM

Entrada gratis; La Bottine Souriante, Si Kahn, Uncle Earl

y mucha más música y bailes, además paseos históricos, entretenimiento para niños, comidas y más.

Para información: 978-794-1655,

Breadandroses99@hotmail.com,

www.breadandroses.net

BOOK SIGNING

Bread & Roses: Mills, Migrants, and the Struggle for the American Dream
by Bruce Watson

Thursday, Sept. 8 - 5:30 PM

Mill City Gourmet

Everett Mills

15 Union St. Lawrence
Books will be available for sale and signing.
Event admission \$25. Sponsor: Lawrence History Center.
For more info: 978-686-9230

"FESTIVAL AT GREYCOURT PARK"

September 9, 10, 11
Tenney Gatehouse

37 Pleasant St., Methuen

And Methuen City Hall; Great Hall. A three day event comprising of Gatehouse Gala on Friday, Sept. 9

And Designer Showhouse, Sat. and Sun., Sept. 10 & 11. Jazz Brunch and Fashion Show on Sunday, Sept. 11, 3rd fl Great Hall, Methuen City Hall. \$8.00 includes both Designer Showhouse and Greycourt Park admission. Gatehouse fully accessible.

Sponsored by the Methuen Historical Society. For more info. call Joe Bella: 978-683-9463.

"FESTIVAL EN GREYCOURT PARK"

Setiembre 9, 10 y 11
Tenney Gatehouse

37 Pleasant St., Methuen

y Methuen City Hall; Great Hall

Tres días de actividades compuestos de una Fiesta de Gala el viernes, 9 de setiembre y mostrarán una casa decorada por un diseñador (Designer Showcase), el sábado y domingo, setiembre 10 y 11. Jazz brunch y desfile de modas el domingo, 11 de setiembre en el Great Hall, tercer piso del City Hall de Methuen. \$8.00 incluye ambos, Designer Showcase y la entrada a Greycourt Park. Para más información llame a Joe Bella, 978-683-9463.

METHUEN YOUNG PEOPLE'S THEATER

Saturday, September 10, 2:00 PM & 7:30 PM

Sunday, September 11,

1:30 PM & 6:30 PM

Methuen Memorial Music Hall

192 Broadway, Methuen
Gilbert and Sullivan: "Iolanthe".

SO YOU THINK YOU KNOW LAWRENCE?

Saturday, September 17
10:00 AM - 2:00 PM

Lawrence History Center
6 Essex St., Lawrence

An informative walk through history revealing many things not generally known. Meet at the Lawrence History Center.

\$15.00 admission. Bring a bag lunch. For more info: 978-686-9230

"MOVIE MILL"

Sat., Sept. 17 - 7:00 PM
60 Island St. Lawrence

Presented by "Acting Out". If you enjoy classic movie musicals then this is your night! Come join the fun! Eat popcorn served by our "movie" stars and sing along to some of your favorites! Tickets \$5.00 at the door. For more info:

978-794-000.

SILENT MOVIE:

Dr. Jekyll and Mr. Hyde
Friday, Sept. 23, 8:00 PM

Methuen Memorial

Music Hall

192 Broadway, Methuen

Chandler Noyes, organ accompanist.

ESSEX NATIONAL HERITAGE AREA'S TRAILS & SAILS WEEKEND TOURS

Saturday, September, 24: Noon to 2:00 PM: *A Walk to The Great Stone Dam;*

Sunday, September 25: 1:00 PM to 3:00 PM: *River and Canal Waterfront Bike Ride*

Both tours explore Lawrence's waterfront along the Merrimack River and the North Canal, where nature was harnessed to power industry.

Call Lawrence Heritage State Park for information: 978-794-1655.

Also see www.essexheritage.org for info on these and all Trails & Sails Weekend activities.

The Merrimack Valley Regional Transit Authority has released the following schedule to be in effect on: LABOR DAY, MONDAY, SEPTEMBER 5, 2005.

- No local bus service.
- No Eztrans service.
- No call and commute service.
- No ring and ride service in Andover, Boxford, Georgetown Groveland, Groveland, Methuen, Salisbury, and West Newbury.
- No MVRTA Boston Commuter Bus.
- Commuter rail will operate on a Sunday schedule.

Friday, September 23, 2005

- DiBurro's, Ward Hill
- 6:30 to 10:00 pm - Hors d'oeuvres, dinner & auction
- Prizes for correct/silly guesses
- Tickets are \$65.00 each (casual attire)

Sample auction items include

- One week in South Beach Florida
- Walt Disney Park Tickets & round trip airline tickets
- Fine Jewelry
- One week in Pelican Bay, Florida

For more information or to reserve your seat...

• call the Events Line at 978-556-3870

• or email Jean Poth at jpoth@necc.mass.edu

Presented by the NECC Foundation, Inc., the Women of NECC and the NECC Alumni Association Boards

Northern Essex Community College's First Annual Signature Event

Murder Mystery

Dinner & Auction

Computer classes for elderly

Elder Services of the Merrimack Valley Senior Net Computer Lab, Lawrence, is accepting registration for their Senior Net classes beginning September 12, 2005. Classes offered:

Beginners 1 and Beginners 2, both recommended or equivalent computer skill to any of the following classes: Internet; Word Processing; Exploring Windows XP; Graphics; Introduction to

Digital Cameras and Scanners; Genealogy; and Introduction to Photo Imaging.

The Senior Net Computer Lab, designed specifically for adult learners and limited to 5 students/class, offers a relaxed setting to master computer skills. Each class has a teacher and a coach. Sessions are either four or 7 to 8 weeks, with two-hour classes scheduled for either mornings or afternoons. Elder Services is conveniently located off Route 495, Lawrence, with ample parking. There is a small fee for the text and supplies. Advanced registration required.

For more information call, 800-892-0890, ext 516.

Michael Fielding Candidate for Councilor At-Large



He served district F constituents for two years. Now he wants to serve the citizens at-Large

- Concerned for the elderly
- Concerned for the youth
- Concerned for the future of the city

**On September 27, 2005
Give him one of your
Three Votes at-Large**

**FOR INFORMATION:
(978) 852-5106**

Paid for by Fielding Associates



ESCRÍBANOS A:

rumbo@rumbonews.com

Why Franchise When You Can UnFranchise?

Do you want to run your own successful home based business, but don't have thousand for franchise fees?

Market America's unique UnFranchise* Business Development System offers anyone willing to follow a proven business plan an affordable way to gain financial independence in 2-3 years - not 45 years like the average worker.

- Be Your Own Boss
 - Set Your Own Hours
 - Over 1,500 Products
 - Great Earnings Potential
 - Full Company Support
- Why wait? Call to get your financial future started today!



Independent Distributor

978-314-2537

www.susansmall.com

Essex Art Center 2005 Fall Adult Classes

Basic Clay Catherine Debracke
12 Mondays 6-8:30 \$150

Sep 26-Dec 12, no class Oct 10
By hand; through pinching, coiling, and slab create whatever you desire from a ball of clay. Develop your favorite handbuilding technique and experiment with throwing on the wheel and glazing. Limited to 10.

Making it Work Larry Elardo
12 Tuesdays 10-11 \$180

Sep 27 - Dec 13
Design functional clay from drawings to completed forms. Throw on the wheel and/or build by hand. Find and create your own voice through surface textures and treatments. Limited to 7.

Wheelthrowing Basics Larry Elardo
6 Tuesdays 6:30-8:30 \$60

Sep 27 - Nov 1
Through demonstrations and one on one instruction, experience throwing on a potters wheel. Learn how to wedge, center, throw and trim. Limited to 7.

Working with Clay Diane Collier
11 Wednesdays 6-8:30 \$140

Sep 28 - Dec 14, no class Nov 23
By hand or wheel create functional ware. Explore forms and glazing. Limited to 10.

Handbuilding with Clay Peter Wood
10 Fridays 10-11 \$150

Sep 30 - Dec 16, no class Nov 11 & 25
Make attractive and functional bowls, pitchers, vases and other containers. Explore basic and advanced techniques to produce complex works of pottery and sculpture. Limited to 10.

Photo I Darren Peracchi
11 Wednesdays 5-8:30 \$140

Sep 28 - Dec 14, no class Nov 23
Learn how to use a 35mm camera, develop film and print negatives. Experiment with using filters, composition and more. Must have 35mm camera. Limited to 7.

Stained Glass Sandy Dukeshife
11 Wednesdays 5-8:30 \$120

Sep 28 - Dec 14, no class Nov 23
Learn the art of stained glass. Focus on glass cutting techniques and the copper foil assembly method. Students will work on a moderate sized free form project and have freedom to make small projects from scraps. Limited to 10.

Acrylic & Watercolor Joe Farnham
12 Mondays 5-8:30 \$150

Sep 26 - Dec 12, no class Oct 10
Explore liquid acrylics, tube acrylics and watercolors. Focus on layering and controlling the wet media in its translucent and/or opaque state. Apply a new vocabulary of color to your canvas or paper while working from models and still-life. Limited to 10.

The Art of Abstraction Larry Elardo
6 Tuesdays 6:30-8:30 \$60

Nov 8 - Dec 13
Tour the art of abstraction through lecture, slides and studio work. Create paintings and drawings inspired by a variety of modern and abstract artists. Limited to 10.

Drawing I Alan Bull
12 Tuesdays 6:30-8:30 \$120

Sep 27 - Dec 13
The basic elements of drawing. Line, shape, value, volume, perspective, texture and composition will be explored through landscape, figure and still-life. Limited to 10.

Portraits Mark Hayden
Session I: 11 Wednesdays 10-12:30 \$150
Session II: 11 Wednesdays 1-3 \$120

Sep 28 - Dec 14, no class Nov 23
Instructor will guide you through painting portraits. Bring medium of choice. No supplies are provided by EAC and students are responsible for removal of all their hazardous waste. This class is for intermediate to advanced students. Limited to 10.

Drawing II Joe Farnham
11 Wednesdays 5-8:30 \$140

Sep 28 - Dec 14, no class Nov 23
Advance drawing skills through exploration of lines and markmaking with ebony pencils, ink and watercolor. Limited to 10.

Works on Paper Tamara Krendel
11 Thursdays 10-11 \$105

Sep 29 - Dec 15, no class Nov 24
Drawing and painting from direct observation. Emphasis on the still-life and use of models. Class covers a wide variety of mediums including: charcoal, pastel, watercolor and acrylic. All levels welcome. Limited to 8.

SUPPORT ESSEX ART CENTER
Barn Party Fundraiser - September 10
Halloween Run for Art, October 30
GO ON OUR WEBSITE OR CALL FOR DETAILS!

2005 Fall Children's Classes

CREATE A CLASS!

WE CAN ARRANGE A CLASS FOR YOU
IF YOU HAVE 6 STUDENTS OR MORE
CONTACT US FOR MORE DETAILS

child with adult

Family Scrapbook Karen Dineen

Sec 1: 2 Mondays 6-7:30 Nov 7 & 14, \$15 per family
Sec 2: 2 Wednesdays 6-7:30 Nov 9 & 16, \$15 per family
Create your very own scrapbook using collage and simple bookbinding techniques. Bring photos, letters and other objects to complete your family project. Limited to 10 families.

Holiday Treasures* Catherine Debracke

2 Tuesdays 6-7:30 Nov 29 & Dec 13, \$25 per family
Create snow globes, ornaments, handmade cards and other treasures for the holidays. Limited to 10 families.

ages 10+

Comic Alan Bull

12 Mondays 3:45-5:30 Sep 26 - Dec 12, no class Oct 10 \$60
Create your own comic book heroes and villains. Instructor will guide you through the anatomy and various angles and positions of comic characters. Limited to 10.

Making it Work Larry Elardo

12 Tuesdays 3:45-5:30 Sep 27 - Dec 13 \$10
Design functional clay from drawings to completed forms. Throw on the wheel and/or build by hand. Find and create your own voice through surface textures and treatments. Limited to 8.

Basic Photo Taina Vargas

11 Thursdays 3:45-5:30 Sep 29 - Dec 15, no class Nov 24 \$60
Explore developing and printing in the darkroom. Must have own 35 mm camera. Limited to 7.

Drawing II Eric Allhouse

11 Thursdays 3:45-5:30 Sep 29 - Dec 15, no class Nov 24 \$60
Advance drawing skills through exploration of lines and markmaking with pencils, ink and more. Draw from photographs and the figure. Must have basic drawing skills. Limited to 10.

www.essexartcenter.com 978.685.2343 56 Island Street Lawrence, MA 01840

www.essexartcenter.com 978.685.2343 56 Island Street Lawrence, MA 01840

After 140 years, White Fund Lecture Series Finds a New Partner

For over 140 years, the White Fund Lecture Series has offered Greater Lawrence audiences the opportunity to "enlighten their minds" through a series of free lectures.

Funded by a generous financial gift from the Honorable Daniel Appleton White, the White Fund Lecture Series has provided cultural conversations featuring well known lecturers in fields such as history, literature, travel, the arts and politics. The White Fund also owns the famous Wolcott Paintings, entrusted to it for the benefit of the people of Lawrence.

This fall, the lecture series will continue with a new partner. The White Fund trustees have invited Northern Essex Community College, which has a campus in Lawrence in addition to its Haverhill Campus, to collaborate with them on the series. The college will schedule the

The new partnership will launch on Sunday, September 11 at 2 p.m. when Storyteller Judith Black presents "The Home Front"

speakers and most of the programs will be held on the college's Lawrence Campus, 45 Franklin St., or Lawrence Extension Campus, 78 Amesbury Street.

The new partnership will launch on Sunday, September 11 at 2 p.m. when Storyteller Judith Black presents "The Home Front", a stunning slice of American life from the middle of the World War II years.

Other programs throughout the year will feature poetry, the history of the

Merrimack River Valley, Beethoven, Shoeless Joe Jackson, and more.

James P. Dowd, trustee of the White Fund, believes that Northern Essex was the perfect partner for the series, which was founded to "to enlighten the minds and elevate the character of the young." "The college provides a receptive audience," said Dowd. "Times have changed. Daniel White envisioned an educational forum for the growing number of textile workers who were employed in the mills in the mid 1800's. The people Daniel White wanted to benefit are now the students who attend Northern Essex."

To receive a free schedule of upcoming events in the White Fund Enlightenment Series or for more information, please call 978 556-3600 or visit the college's website at www.necc.mass.edu and click on What's New.

GREYCOURT FESTIVAL 2005 Jazz Brunch and Fashion Show

Tickets are still available for the Greycourt Festival 2005 Jazz Brunch and Fashion Show. Date: Sunday, September 11, 2005, 11:30AM, Location: The Great Hall, Searles Building, City Hall, 41 Pleasant Street, Methuen, MA. Fashions by Junz of Nashua, NH, presenting the fall line with 6 models, and music by Upfront Jazz Trio, and brunch. Cost: \$25.00. For tickets please call (978) 683-4846.

Thank you for your support.
Joe Bella, President, Methuen Historical Society

CHOOSING ADOPTION Decidiéndose por Adopción

Hi! We are Marlin & Carmen

"We like to keep up with fashion and look our best."

By Corina Hopkins

Quiet and somewhat shy, Marlin is a sweet Latina who was born in October of 1991. She absolutely loves listening to music and dancing. Like most teenagers, Marlin's friends are important to her and she likes talking with them by phone. She takes pride in making sure she looks her best and always takes good care of her belongings.

Marlin currently lives in a foster home where she does well with the structure that her foster mother provides. She helps out around the house with helpful reminders. In school, Marlin benefits from extra assistance when taking tests and is working to overcome her academic challenges. She would benefit from a family who will encourage and support her with her schoolwork.

Marlin attends therapy in order to understand and learn skills to cope with the many losses of her past. An ideal family will provide her the understanding and emotional support as she comes to understand her feelings and looks to the future. Legally free for adoption, Marlin seeks a single or two parent family with or without other children who will open their hearts to her and her sister. She needs a family who will provide her encouragement, love and structure as she navigates her teenage years. It is very important to Marlin that she maintains her connection with her birth mother and other siblings.

Sweet and loveable, Carmen was born in June of 1993 of Latino heritage. She is a social and talkative child who opens up to the adults who are close to her. Carmen



thrives when she receives the attention and nurturance that she needs. School is extremely important to Carmen and she takes it seriously. Academically, she does very well and she is diligent about completing her assignments. Carmen gets along well with her peers and looks forward to the days when she has her "play dates" with them.

Carmen has not had an easy childhood and has experienced many losses. Therapy is helping her to come to understand her past and learn coping skills. An ideal family will provide Carmen understanding and love as she continues to work to understand her past. Legally free for adoption, Carmen is looking for a forever family that will give her and her sister the love and attention they deserve. She would do well with a single or two-parent family with or without other children. It is important to Carmen that she maintains contact with her birth mother and other siblings.

To learn more about Marlin and Carmen, or about adoption in general, call the Massachusetts Adoption Resource Exchange at 617-54-ADOPT (542-3678) or 1-800-882-1176. You can also read about other waiting children in the MARE Photolisting located at many public libraries in the state, or visit the MARE Web site at www.mareinc.org.

**Liga de Escritores Talentosos Motivando las Artes
(LETRA)
(League of Talented Writers Reforming the Arts)
Presents...**

POETRY & SPOKEN WORD NIGHT

~EVERY TUESDAY NIGHT~

@ Julio's | 99 Essex Street Lawrence, MA

For more information or for directions please call Michelle Richardson at (978) 423-7045 or send an E-mail: LETRAPoetry@aol.com

IT'S TIME FOR THE 21ST ANNUAL Bread and Roses Festival



featuring:

La Bottine Souriante

Si Kahn, Uncle Earl,
A Besere Velt Yiddish Chorus,
and much more music and dance

plus

historical tours, children's entertainment, food court & more.

Labor Day, September 5, 2005

On the Common in Lawrence

12noon - 6:30pm

Free admission

For more information call 978-794-1655

email breadandroses99@hotmail.com

or

log on to: www.breadandroses.net

MERRIMACK VALLEY
Estate Planning Council

in conjunction with



Massachusetts School of Law

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

Are pleased to sponsor

A Social Security Forum

On Monday, September 12, 2005

3-5 P.M.

At the Rogers Center for the Arts
Merrimack College
315 Turnpike Street
North Andover, MA 01845

Where Creativity and Talent Thrive
**The Music Clubhouse at
the Lawrence YMCA**

The Music Clubhouse is an exciting and creative space within the Lawrence YMCA where youth ages 10 through 18 can explore musical instruments, participate in innovative workshops and make new friends. Established in February, this new music program is offered at no charge to students, and is structured such that they can visit as much or a little as their schedule permits.

The Clubhouse offers music instruction as well as drop in times during those hours to use our instrument collection including electric and acoustic guitars, electric bass guitar, drum set, hand drums such as congas and djembes, electric keyboards and much more. Youth can explore the Clubhouse and all instruments for free.

In addition workshops offered this fall will include: youth voice; teen voice; basic electric guitar; youth drum circles; teen drum circles; rock, rhythm and blues; and writing lyrics for music. A small fee may be charged for workshops. Scholarships are available. To receive a workshop schedule or to sign up for Music Clubhouse workshops, visit the front desk at the Lawrence YMCA.

In addition to our exciting menu of workshop options, the Music Clubhouse is proud to announce that the Music Clubhouse will grow this fall to include two more special spaces: an additional

workshop room/recording studio as well as a Music Clubhouse office.

The Music Clubhouse hours are Mondays through Fridays from 3:00 to 7:00 p.m.

**Don't miss
Open Mic at
the Lawrence
Music
Clubhouse!**

Every Monday the Clubhouse hosts Open Mic Nights from 5:00 to 7:00 pm. Musicians, vocalists, poets, dancers and storytellers are invited to perform.

Beginners, amateurs, professionals and fans are all welcome. To sign up for an Open Mic Night come by 4:30 pm on that Monday or sign up in advance with Amy Baione or Aimee Tejada. Two piece limit; approximately 5-6 minutes per performer. Come check out the local talent!

**For more information, contact
Music Clubhouse Director Amy
Baione at 978-686-6191**



hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

**News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish**

You may listen to past interviews on CrossOver by going to www.rumbonews.com. At the bottom of the page, choose which one you want to hear again.


Also, go directly to www.mvenetwork.com/crossover and choose from there.



Listen Online: www.1490wccm.com



FOR RENT
 2-1/2 Rooms
 Full Bathroom, Kitchen
 Big Yard - 2 Porches
 Driveway for 2 Cars
 Heat & Hot Water Included
\$900.00 Monthly
 493 Prospect St.
 Info: 978-682-6060

SPRINGFIELD, MA.

\$184,900
 Deleaded
 2 Family (Possible 3 Family)
 2 Bedrooms
 1 Bath per Unit
 3 Floors
 3 Family Rehab Available
 ALSO OTHER PROPERTIES
 Bessie 413-747-5251 Cell 413-265-9383
 Kushner Realty
 Tel. (413) 737-2131

We can help you sell it!
 Tell us what it is you are selling. A car, a house, a business... Let our readers be your potential buyers.
 We will design and Translate your ad for **FREE!**
 Call Alberto at Rumbo today to ask about our advertising rates

Greater Lawrence Community Action Council, Inc.
HEAD START
EDUCATION SUPERVISOR
 Bachelors or Master's Degree in Early Childhood Education, plus a minimum of 5 years teaching experience in Early Childhood Education setting and 2 years experience in upervisory/administrative role. Must be OCCS Director II certified. Ability to read, write, and express oneself in English required, bilingual (English/Spanish) desirable. Must have a valid driver's license and means of transportation/use of a car.

35 to 40 hours per week/ 44 to 52 weeks per year
 Salary range \$18.50 to \$20.00 per hour

ASSISTANT EDUCATION SUPERVISOR

Bachelors or Master's Degree in Early Childhood Education, plus a minimum of 5 years teaching experience in Early Childhood Education setting and 2 years experience in supervisory/administrative role. Must be OCCS Director II certified. Ability to read, write, and express oneself in English required, bilingual (English/Spanish) desirable. Must have a valid driver's license and means transportation/ use of a car.

35 to 40 hours per week/ 44 to 52 weeks per year
 Salary range \$16.50 to \$19.00 per hour

Teachers
Preschool- Anticipated openings
Toddler- Immediate openings

Must be at least 21 years of age. Must possess OCCS Teacher certification and minimum of CDA, AA or BA preferred. Use of car/means of transportation required for home visiting. 33 to 40 hrs/wk. 41 to 52 weeks/year. Salary range: \$12.00 to \$17.00/hr.


Assistant Teacher
Preschool & Toddler - Anticipated openings

Must be at least 21 years of age. Must have school diploma/GED equivalent. OCCS Teacher certification. Bilingual (English/Spanish) a plus. Some home visiting required. 32 to 40 hrs/wk, 41 to 52 wks/yr. Salary range: \$8.50 to \$11.50/hr.

Application close date: Friday, September 9, 2005.
 Applications/Resumes to: GLCAC, Inc., Human Resources Director
 305 Essex Street, Lawrence, MA 01840
 Fax: (978) 681-4949
 hr@glcac.org
AN EQUAL OPPORTUNITY EMPLOYER

MONTES
ARBLE & GRANITE
 • Custom Fabrication • Kitchen Counter
 Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •
 1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
 603-378-9292 Fax 603-378-9293


RUMBONEWS.COM
 SEE OUR WEB PAGE

EARLY CHILDHOOD TEACHER
for Charter Public School, 73 Prospect Street in Lawrence
must speak Spanish and English
 We are searching for a creative, dynamic individual with previous experience working with young children in a group setting and who values the rich cultural diversity of our city. Exciting opportunity to work with dedicated faculty in a supportive environment. Mail resumes or drop-off at:
 Community Day Charter Public School, Business Office
 190 Hampshire Street, Lawrence, MA 01840
 email to :jsilverman@thecommunitygroupinc.org, Fax: 978-682-1013
 EOE

ELECTRIC GUITAR INSTRUCTOR AT LAWRENCE MUSIC CLUBHOUSE
Do you love to play the guitar? Are you passionate about working with and empowering Lawrence youth?
 The Lawrence Music Clubhouse seeks a guitar teacher to create an exciting and positive learning environment for beginner guitarists between age 12 and 18. The instructor would be responsible for teaching small group workshops that give kids basic skills in the guitar and that inspire them to continue learning. The Electric Guitar instructor would teach four 8-week sessions throughout the school year, working an average of 3-4 hours per week at the Music Clubhouse. Electric Guitars provided by Clubhouse. Instructors earn \$20 to \$30 hourly.
 Qualifications: Candidates must be passionate about youth and the process of empowering them through exposure to music and musicians. This is a basic electric guitar workshop for new and beginning players; prior teaching experience is helpful. Bilingual candidates are strongly encouraged to apply. Candidate must be able to create fun and inspiring environment!
 How To Apply: Contact Amy Baione at (978) 686-6191 ext. 17 or send resume or information to abaione@mvyymca.org
About the Lawrence Music Clubhouse
 The Lawrence Music Clubhouse is an exciting and safe after school program where young people age 10 to 18 can immerse themselves in a creative and caring musical environment. Located in the Lawrence YMCA, the Clubhouse is a cultural oasis where youth can explore an array of musical instruments, participate in innovative workshops, and establish meaningful connections with one another and with compassionate adults. The Clubhouse is open weekdays 3 to 8 pm.
 Music Clubhouse at the Lawrence YMCA
 40 Lawrence Street
 Lawrence, MA 01840

4TH ANNUAL SPICKET RIVER CLEANUP
Saturday, September 24, 2004
9:00am - 1:00pm
Assemble at the Central Catholic Parking Lot
 (in the Gym if it rains!)
 Last year, 200 people removed 8 tons of debris from the river banks! Volunteer with us! Bring your family, friends, or co-workers! Let's show Lawrence just how clean and inviting the Spicket River can be!
 After the cleanup, come celebrate at Central Catholic:
 Enjoy free food, drinks and raffles
 Meet others who care about the river
If you are interested in being a site captain or a floater please call Lesly A. Melendez, Environmental Outreach Coordinator, Groundwork Lawrence at 978-974-0770

NEWCOMERS GROUP
 Council on Aging is introducing a Newcomers Group for seniors who have recently moved to Haverhill. Participants will learn about our City and the opportunities available at the COA. Long-time Haverhill resident seniors are also encouraged to participate to learn about activities and become involved with the COA.
 A monthly coffee hour and orientation will be held on the first Monday of each month at 10:30 a.m. at the Citizen Center in Room 22. In the event that the first Monday is a holiday, the coffee hour will be held on the second Monday. Currently active COA participants as well as Activities Coordinators will be present to make all newcomers feel welcome and provide information. Refreshments will be served.

Merrimack Valley Chamber of Commerce en el MSPCA

Por Alberto Surís

Nadie que ame a los animales pudo resistirse a ir al *mixer* llevado a cabo el martes, 23 de agosto, 2005, en el MSPCA por la Cámara de Comercio del Valle de Merrimack, patrocinado por el Johnson Veterinary Hospital, localizado en el 160 de la Avenida Winthrop, en South Lawrence.

Este no fue un *mixer* ordinario, donde los miembros y amigos se reúnen a charlar e intercambiar tarjetas de negocios. Este *mixer* les dio a todos la oportunidad de recorrer las nuevas facilidades del Noble Family Animal Care and Adoption Center, localizadas en la Nevins Farm, en el 400 de la Broadway, en Methuen.

Durante la gira, los miembros de MVCC tuvieron la oportunidad de visitar a los gatos, perros, conejos u otros animales. Es como estar en un Pet Shop gigantesco, con voluntarios siempre a su alrededor, listos a contestar cualquier pregunta que usted tenga.

Para adoptar una mascota del MSPCA, usted puede mirar la lista de animales para adopción que se publica cada 15 días en Rumbo, o también en la Internet www.mspca.org

MVCC at MSPCA

By Alberto Surís

No animal lover could resist coming to the mixer held Tuesday, August 23, 2005, by the Merrimack Valley Chamber of Commerce at the MSPCA, sponsored by Johnson Veterinary Hospital, located at 160 Winthrop Ave, South Lawrence.

This was not an ordinary mixer. MVCC members and friends usually chat and exchange business cards. This mixer gave everybody not only that, but the opportunity to tour the new Noble Family Animal Care and Adoption Center located at Nevins Farm, at 400 Broadway, in Methuen.

During the tour, MVCC members were able to visit with cats, a lot of them, dogs, rabbits, you named. It is like being in a huge pet shop with volunteers at hand to help with every question you might have.

To adopt a pet from the MSPCA, you could check the Pets Looking for Adoption list published in Rumbo every 1st and 15th of every month. You could also check www.mspca.org



El personal de la Clínica Veterinaria del Dr. Johnson: *Johnson Veterinary Hospital staff:* Anna Johnson, Cathy Wolfe, Margaret Linelleback, Dr. Mike Johnson with his pet Kremlin and Dr. Maija Mikkola with MSPCA Angell Vicepresident Carter Luke and MVCC President and CEO Joseph Bevilacqua.



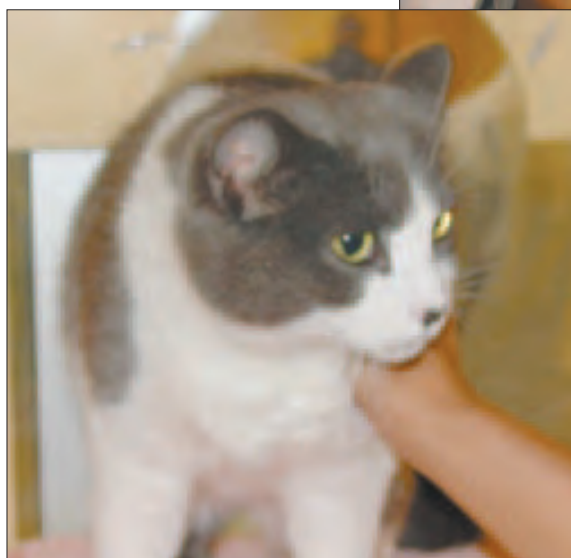
¿Cuanto tiempo tengo que esperar tras estas rejas antes de ser adoptado?

How long do I have to wait behind bars to be adopted?



El Dr. Michael Johnson y su mascota Kremlin, disfrutando del mixer.

Dr. Michael Johnson and his pet Kremlin, enjoying the mixer.



¡Yo soy perrrrfecto para usted!

I am perrrrfect for you!



Voluntarias del MSPCA mostrando gatitos en espera de ser adoptados.

MSPCA volunteers with kittens ready to be adopted.